Thailand Illustrated

188 1971

No 188

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
TEL. 818854

DIRECTOR
GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK 2, THAILAND
TEL. 818854

NUMBER 188 1971

ACKNOWLEDGEMENTS :

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

— Royal Secretariat
— TOT
— USIS
— SEATO
— AIS
and — New Zealand Information Service, New Zealand

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" จำหน่ายในราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ร้านนิพนธ์ สี่กั๊ก พระยาศรี เต็กเฮง บางรัก รวมสาส์น และแพร่พิทยา บริเวณวังบูรพา นครหลวงกรุงเทพธนบุรี

ท่านที่ประสงค์เป็นสมาชิก หรือต้องการรับไปจำหน่าย โปรดติดต่อแผนกคลัง กรมประชาสัมพันธ์ โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๓

The monthly magazine "Thailand Illustrated" is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at the following bookstores: Nibhond, Srikak Phya Sri; Tek Heng, Bang Rak; Ruam Sarn, and Prae Pitaya, Wang Burapa, Bangkok.

Subscribers and agents are to contact the Finance Section, Public Relations Department, telephone 818853.

Thailand Illustrated

NUMBER 188 1971

สารบาญ·CONTENTS

หน้า – Page

พระพุทธรูปปางต่าง ๆ
Various Stances of the Lord Buddha **3-9**

เปิดเขื่อนสิรินธร
Sirindhorn Dam Opened. **10-14**

พระราชกรณียกิจ
Royal Activities **15-17**

ภาพเหตุการณ์
News in Picture **19-23**

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad **26-31**

ปกหน้า :
Front cover :
ทำบุญปล่อยปลาในเทศกาลสงกรานต์
Making merit by setting fish free.

ปกหลัง :
Back cover :
ถ้ำคูหาพิมุข จังหวัดยะลา
Kuhapimook Cave, Changwat Yala.

Printed at Government House Printing Office, Sam Sen Road, Bangkok, Thailand.

▲ *พระ "สากยสิงห์" นั่งขัดสมาธิเพ็ชร สมัยเชียงแสน ได้จากเมืองเชียงแสน*

Phra Sakyasingh seated cross-legged in the attitude of subduing the Mara, Chiang Saen style, found in Chiang Saen.

▲ *ปางประทับยืน*

In standing stance before leaving His abode for the rounds.

พระพุทธรูปปางต่าง ๆ
VARIOUS STANCES OF THE LORD BUDDHA

บรรดาศิลปโบราณวัตถุสถานเกี่ยวเนื่องกับพระพุทธศาสนานั้น พบหลักฐานว่าเกิดมีขึ้นในพระเทศอินเดีย ครั้งพระเจ้าอโศกมหาราช (พ.ศ. ๒๗๐—๓๑๑) ซึ่งเป็นรัชกาลที่ ๓ ในโมริยราชวงศ์ ทรงเลื่อมใสในพระพุทธศาสนา และได้ทรงอุปถัมภ์บำรุงพระพุทธศาสนาเป็นอันมาก ถึงกับยกพระพุทธศาสนาขึ้นเป็นศาสนาสำหรับประเทศ ได้ทรงสร้างพุทธเจดีย์สถานไว้หลายแห่ง แต่ในอินเดียสมัยนั้นยังมีข้อห้ามมิให้ทำรูปคนสำหรับเคารพ คือไม่ทำรูปพระพุทธองค์เป็นรูปมนุษย์ หากทำแต่รูปอื่นเป็นสัญญลักษณ์ขึ้นแทน เช่น ปางมหาภิเนษกรมณ์ ก็ทำเป็นรูปม้าผูกเครื่องไม่มีคนขี่

รูปพระพุทธองค์ที่ทำเป็นรูปมนุษย์เกิดขึ้นภายหลังพุทธศตวรรษที่ ๖ เล็กน้อย นักปราชญ์บางท่านกล่าวว่าพระพุทธรูปแรกเกิดขึ้นในรัชกาลพระเจ้ากนิษกะ แห่งราชวงศ์กุษาณะขึ้นครองราชสมบัติระหว่าง พ.ศ. ๖๖๒—๗๐๖ เหตุที่ได้สร้างพระพุทธรูปขึ้นจนเวลาล่วงเลยจากพุทธปรินิพพานมานานเช่นนี้ ลักษณะพระพุทธรูปจึงเป็นลักษณะที่ทำตามความคิดฝัน เพื่อจะได้น้อมใจให้ประพฤติตามคำสั่งสอนของของพระพุทธองค์ มิใช่ทำให้เหมือนองค์พระพุทธเจ้า

เมื่อเกิดพระพุทธรูปแล้ว ต่อมามีผู้นิยมสร้างกันแพร่หลายจนถึงปัจจุบัน และคิดทำเป็นพระพุทธรูปปางต่าง ๆ หลายปาง พระพุทธรูปที่ทำเป็นปางต่าง ๆ นั้นหมายถึงตอนนั้น ๆ ในพระพุทธประวัติ แต่บางทีก็หมายถึงท่าทางหรืออิริยาบถก็มี

All objets d'art and antiquities relevant to Buddhism were found to originate in India in the reign of King Asoke the Great (273-232 B.C.), the third monarch of the Moriya Dynasty of India. King Asoke was a devout Buddhist who upheld the religion to the point of establishing it as the national faith. He had founded pagodas at several places. In India in those days, it was tabood to make a statue in human form for veneration, thus the Lord Buddha was not represented in such a form but by a symbol. The image signifying the Lord Buddha's renunciation of the world was depicted as a saddled horse with no rider, for instance.

The image of the Lord Buddha in the form of a human being appeared slightly before the sixth Buddhist century. Some sages asserted that the first effigy of the Buddha was originated in the days of King Kaniska of the Kusana Dynasty (119-163 B.C.). As construction of Buddha images took place long after the Lord Buddha's Nirvana, the look of a Buddha image was consequently imaginative and aimed at inspiring respect rather than representing the living image of the Lord Buddha.

After the birth of Buddha images, construction has been widely carried out through to the present moment. The images also depicted a variety of episodes in the life of the Lord Buddha or his manners or attitudes.

There are now not less than 50 attitudes of Buddha images, seven of these are fixed for worship as birthday effigies, namely :

Buddha looking at a Bhodi tree, for Sunday born.

Buddha calming the ocean, for Monday born.

Reclining Buddha, for Tuesday born.

Buddha holding an alms-bowl, for Wednesday born.

Buddha in meditation, for Thursday born.

Buddha thinking of his doctrine, for Friday born.

Buddha sheltered by a Naga, for Saturday born.

Buddha looking at a Bhodi tree (for Sunday born)---a standing Buddha with both hands joining at the lap, the right hand superimposed on the left, the eyes opened and the manners restraint. This attitude depicts the episode when the Lord Buddha rose from his throne under a Bhodi tree and gazed at the tree without blinking for seven days.

Buddha calming the ocean (for Monday born)---a Buddha lifting both hands with palms up to the chest. This position refers to the episode when the Lord Buddha arrived at a forest of Rung trees (Pentacme siamensis) in Kusinara city and passed away into Nirvana on Visakha Puja Day in a reclining position between a pair of Rung trees.

◀

เจ้าชายสิทธัตถะทรงบำเพ็ญทุกรกิริยาก่อนตรัสรู้

The Lord Buddha (then Prince Sithadha) starving Himself before attaining the Enlightenment.

พระพุทธรูปปางต่าง ๆ ในปัจจุบันอาจนับได้ไม่น้อยกว่า ๕๐ ปาง ในจำนวนนี้มี ๗ ปาง ที่กำหนดสำหรับบูชาเป็นพระประจำวันเกิด คือ

ปางถวายเนตร สำหรับผู้เกิดวันอาทิตย์

ปางห้ามสมุทร สำหรับผู้เกิดวันจันทร์

ปางไสยาสน์ สำหรับผู้เกิดวันอังคาร

ปางอุ้มบาตร สำหรับผู้เกิดวันพุธ

ปางสมาธิ สำหรับผู้เกิดวันพฤหัสบดี

ปางรำพึง สำหรับผู้เกิดวันศุกร์

ปางนาคปรก สำหรับผู้เกิดวันเสาร์

พระพุทธรูปปางถวายเนตร (วันอาทิตย์) ทำเป็นรูปพระยืน พระหัตถ์ทั้งสองห้อยลงมาและประสานทับกันอยู่หน้าพระเพลา พระหัตถ์ขวาประกบทับพระหัตถ์ซ้าย ลืมพระเนตรทั้งสอง อยู่ในพระอาการสังวร หมายถึงตอนที่พระพุทธองค์เสด็จลุกจากพุทธบัลลังก์ใต้ร่มไม้มหาโพธิ์ ลืมพระเนตรเพ่งดูพระมหาโพธิพฤกษ์ โดยมิได้กระพริบพระเนตรเป็นเวลา ๗ วัน

ปางคันธาระ (พระคันธารราฐ) เป็นพระพุทธรูปที่พระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลก โปรดเกล้า ฯ ให้สร้างขึ้นในพิธีพืชมงคล แสดงกิริยารับน้ำ ▶

"Phra Kanthararath" was cast at the command of King Rama I for the ploughing ceremony. The Image is in the posture of receiving water.

พระพุทธรูปปางห้ามสมุทร (วันจันทร์) ทำเป็นพระพุทธรูปประทับยืนทรงยกพระหัตถ์ทั้งสองแบตั้งขึ้นเสมอพระอุระ หมายถึงตอนที่พระพุทธองค์แสดงปาฏิหาริย์เสด็จทรงจงกรมอยู่กลางแจ้งในขณะที่ฝนตกหนักและน้ำท่วมแผ่นดิน โดยฝนไม่เปียกน้ำไม่ท่วม

พระพุทธรูปปางไสยาสน์หรือปรินิพพาน (วันอังคาร) ทำเป็นพระพุทธรูปประทับสีหไสยา หมายถึงตอนที่พระพุทธองค์เสด็จถึงป่ารัง นครกุสินารา และเสด็จดับขันธปรินิพพานในคืนวันวิสาขบุรณมี ในท่าสีหไสยาระหว่างต้นรังคู่

พระพุทธรูปปางอุ้มบาตร (วันพุธ) ทำเป็นพระพุทธรูปประทับยืน พระหัตถ์ทั้งสองประคองบาตร มีบาตรวางอยู่ที่ฝ่าพระหัตถ์ทั้งสอง หมายถึงตอนที่พระพุทธองค์เสด็จเข้าไปบินฑบาตในเมืองกบิลพัสดุ์โปรดประชาสัตว์

Buddha holding an alms-bowl (for Wednesday born) ---a standing Buddha carrying a bowl on both palms. This signifies the time when the Lord Buddha arrived at the town of Kabilpas, his birth-place, to receive food offerings.

Buddha in meditation, (for Thursday born)---in a cross-legged position with both hands joining at the lap, palms up, the right one superimposed on the left. This depicts the episode when the Lord Buddha was sitting in meditation under a Bhodi tree and later was enlightened. The site was Buddha Gaya district where a temple was erected.

พระระเบียงปางต่าง ๆ ที่วัดเบญจมบพิตร

Buddha Images in various postures at Wat Benchama Bopit (or the Marble Temple).

พระระเบียงปางมารวิชัย ที่รอบอุโบสถวัดพระเชตุพน

Buddha Images in the posture of subduing the Mara in the Gallery of Wat Phra Chetupon (or Wat Po).

◀ *ปางสมาธิ และปางห้ามญาติ*

In meditation (left) and calming His relatives.

พระพุทธรูปปางสมาธิ (วันพฤหัสบดี) ทำเป็นรูปพระนั่งขัดสมาธิ หงายพระหัตถ์ทั้งสอง พระหัตถ์ขวาซ้อนบนพระหัตถ์ซ้าย วางอยู่บนพระเพลา หมายถึงตอนที่พระพุทธองค์ประทับนั่ง ณ โพธิบัลลังก์ และได้ตรัสรู้พระสัมมาสัมโพธิญาณในลำดับต่อไป ที่แห่งนั้นคือตำบลพุทธคยา ตรงที่ประดิษฐานวิหารพุทธคยาทุกวันนี้

พระพุทธรูปปางรำพึง (วันศุกร์) ทำเป็นพระพุทธรูปประทับยืน พระหัตถ์ทั้งสองประสานพระอุระ พระหัตถ์ขวาทับพระหัตถ์ซ้าย เป็นกริยารำพึง หมายถึงตอนที่พระพุทธองค์ทรงรำพึงถึงพระธรรมซึ่งพระองค์ตรัสรู้ว่าเป็นสิ่งลึกซึ้งสุขุมยอดยิ่ง ยากที่ชาวโลกผู้ยินดีในกามคุณจะใช้ปัญญารู้ตามได้ ครั้นทรงหวนพิจารณาอีกว่า บุคคลย่อมมีปัญญาแตกต่างกันและมีความสามารถมากน้อยที่จะล่วงรู้เหตุผลแห่งความจริง (พระธรรม) ได้ ก็ตกลงพระทัยที่จะแสดงพระธรรมสั่งสอนชาวโลกสืบไป

Buddha thinking of his doctrine (Friday born)---a standing Buddha with both hands joining at the chest, the right hand on top of the left in pensive mood. This attitude refers to the episode when the Lord Buddha pensively considered that his Dhamma (doctrine) was too profound for worldly-minded persons to understand and later, after his second thoughts that men are different in intellect and capability to understand the facts of life (Dhamma), he decided to preach his doctrine.

◀ *ปางทรมานพระยามหาชมพู (พระทรงเครื่อง)*

The Image in full ornaments of a King for conquering Phya Maha Chompu (a powerful monarch in the Lord Buddha's time).

▲ *ปางลีลา แสดงถึงพระพุทธองค์ทรงเที่ยวจาริกสั่งสอนเผยแพร่พุทธศาสนาแก่ประชาชนตามแคว้นต่าง ๆ*

In walking stance to propagate His teachings to the people in various countries.

▲ *ปางทรงพิจารณาชราธรรม (ซ้าย) ปางประสานบาตร (กลาง) และปางเกศธาตุ (ขวา)*

Expounding on the nature of aging, holding His food bowl (middle) and back-brushing hair with His hand.

หอสมุดแห่งชาติ ๑๐ ต.ค. ๒๕๑๔ กรมศิลปากร

พระพุทธรูปปางนาคปรก (วันเสาร์) ทำเป็นพระพุทธรูปอยู่ในพระอิริยาบถนั่งขัดสมาธิ หงายพระหัตถ์ทั้งสองวางซ้อนบนพระเพลา มีรูปพญานาคแผ่พังพานอยู่เบื้องพระปฤษฎางค์ขดเป็นพุทธบัลลังก์บ้าง ล้อมองค์พระบ้าง และบางทีก็มีรูปต้นจิกด้วย หมายถึงตอนที่พระพุทธองค์เสด็จประทับบำเพ็ญสมาบัติเป็นเวลา ๗ วัน ณ ร่มไม้จิก (มุจลินทพฤกษ์) หลังจากตรัสรู้ได้ ๔๒ วัน ระหว่างนั้นมีพญานาคตนหนึ่งชื่อ มุจลินทนาคราช มาแสดงอิทธิฤทธิ์แผ่พังพานและวงขนดกายเป็น ๗ รอบ ล้อมพระพุทธองค์ไม่ให้ถูกต้องลมและฝน จนกระทั่งฝนหาย

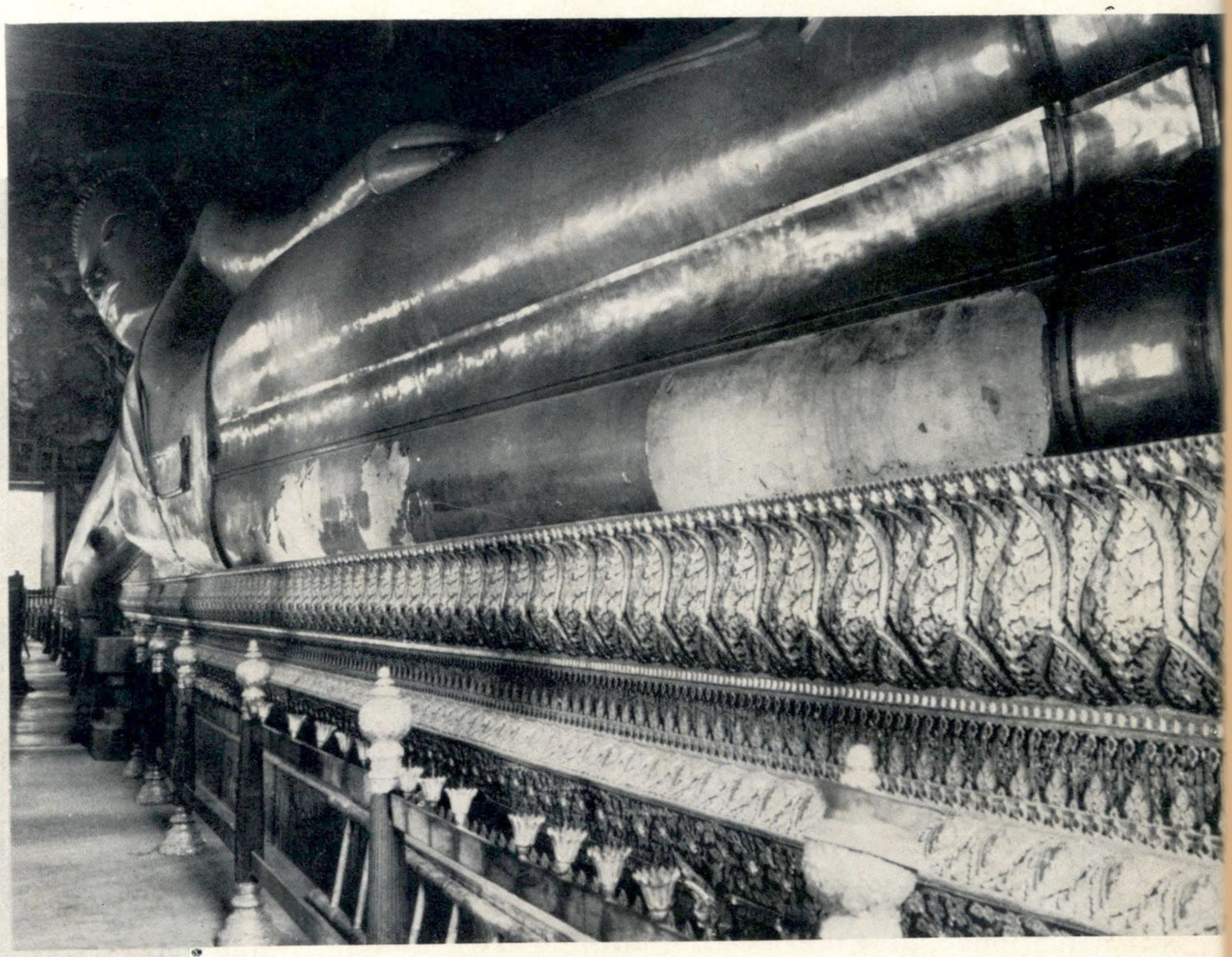
กรมศิลปากรได้จัดงานแสดงพระพุทธรูปปางต่าง ๆ ที่บริเวณพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ ตั้งแต่วันที่ ๑๓ กรกฎาคม ถึง ๑๑ กันยายน ๒๕๑๔ พระพุทธรูปที่ตั้งแสดงนั้นเป็นของเก่าแก่ มีทั้งหมดด้วยกัน ๕๖ ปาง

Buddha sheltered by a Naga (Saturday born)---in a cross-legged position with both hands, palms up, superimposed on the lap, a Naga spreading its hood at his back or coiling as his throne, surrounding him and sometimes depicting a Jig tree (Barringtona spicata). This depicts the episode when the Lord Buddha, after his enlightenment for 42 days, was protected by Phya Naga who spread his hood to prevent the Lord Buddha from the wind and rain when he was sitting in meditation under a Jig tree.

The Fine Arts Department arranged an exhibition of Buddha images at the National Museum from July 13 to September 11, 1971. On display were Buddha effigies of 56 attitudes.

▲
ปางมารวิชัย
Subduing the Mara.

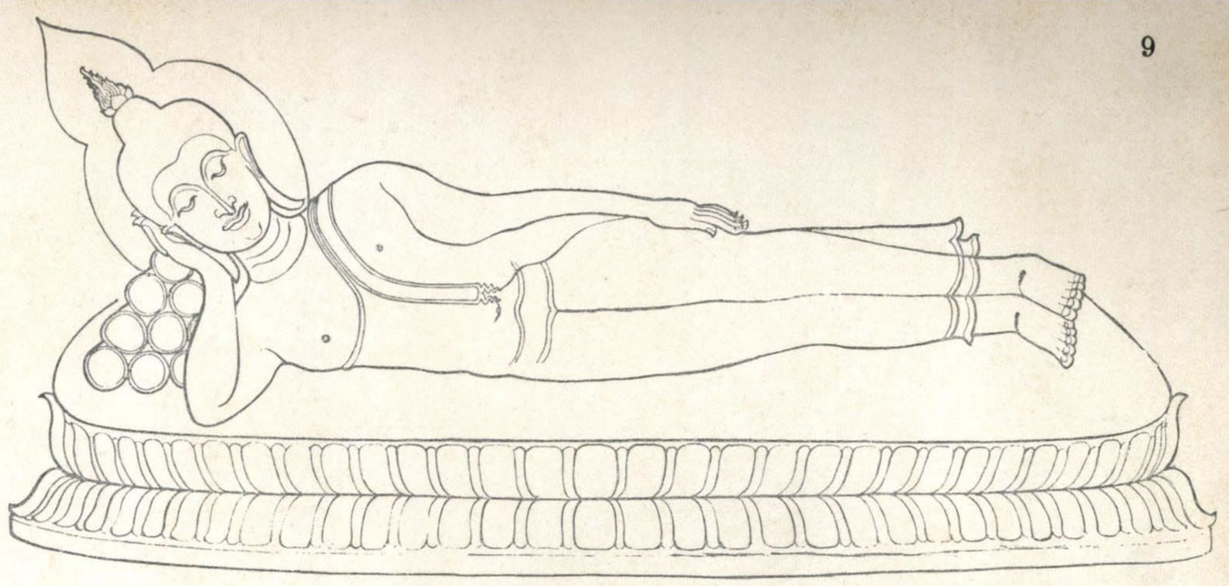
▲ ปางสนเข็ม
Needle-threading.



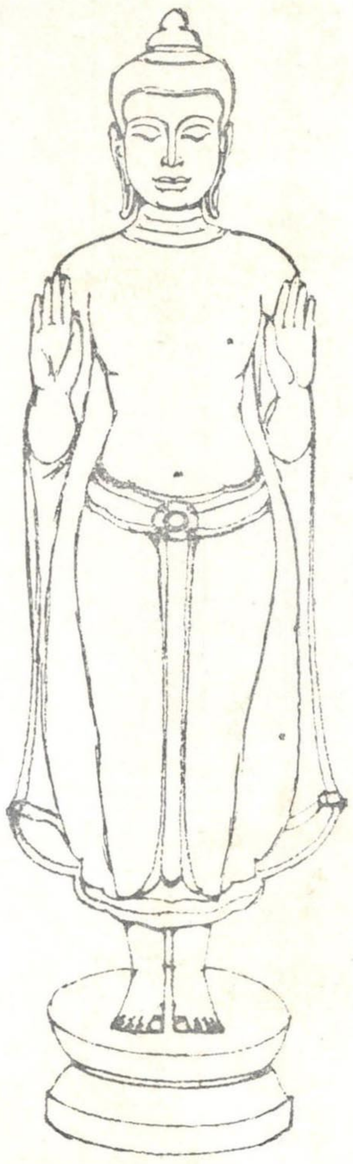
▲
พระพุทธไสยาสน์ที่วัดพระเชตุพน
The Reclining Buddha of Wat Phra Chetupon.

◀
ปางสมาธิ
In meditation.

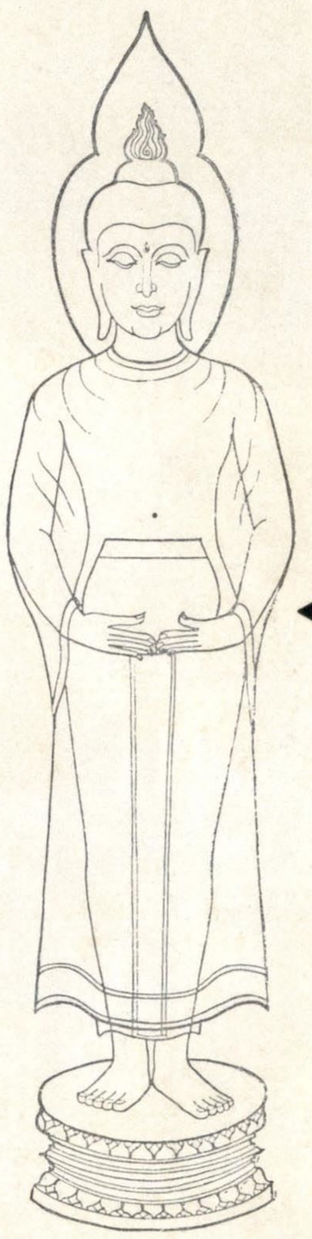
◀
ปางฉวายเนตร–วันอาทิตย์
Buddha looking at a Bhodi tree—for Sunday born.



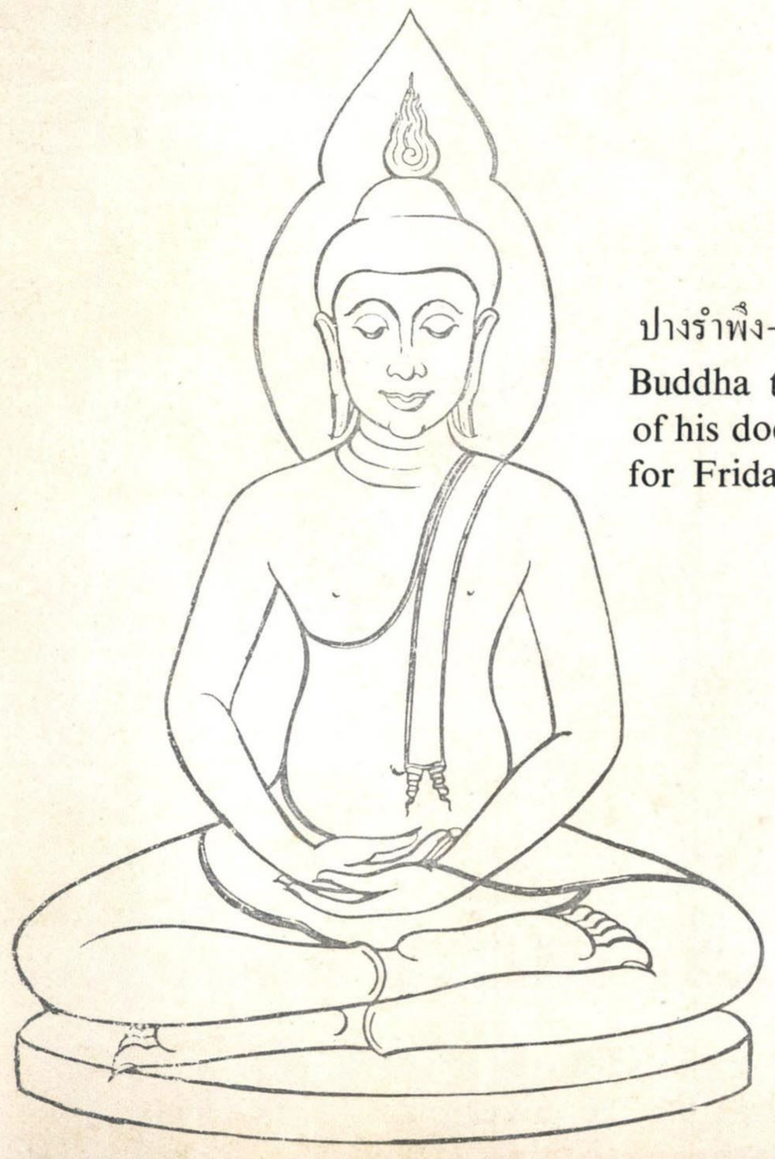
▲
ปางไสยาสน์–วันอังคาร
Reclining Buddha – for Tuesday born.



▶
ปางห้ามสมุทร–วันจันทร์
Buddha calming the ocean—for Monday born.

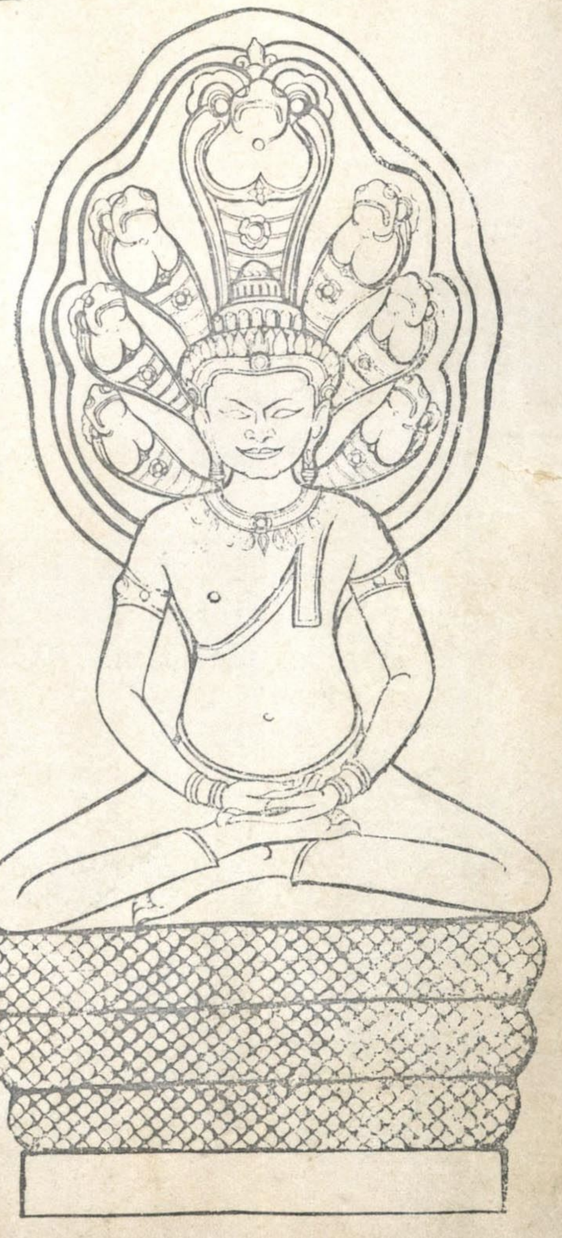


◀
ปางอุ้มบาตร–วันพุธ
Buddha holding an alms-bowl—for Wednesday born.



▶
ปางรำพึง–วันศุกร์
Buddha thinking of his doctrine – for Friday born.

▶
ปางนาคปรก–วันเสาร์
Buddha sheltered by a naga—for Saturday born.



◀ ปางสมาธิ–วันพฤหัส
Buddha in meditation—for Thursday born.

เบิดเขื่อนสิรินธร

Sirindhorn Dam Opened.

วันเสาร์ ที่ ๒๗ พฤศจิกายน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และ สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถได้เสด็จพระราชดำเนินโดยเครื่องบินพระที่นั่ง พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอเจ้าฟ้าวชิราลงกรณ และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา ไปทรงกระทำพิธีเปิดเขื่อนสิรินธร โรงไฟฟ้าลำโดมน้อย อำเภอพิบูลมังสาหาร จังหวัดอุบลราชธานี พระราชทานเครื่องกำเนิดไฟฟ้าให้โรงพยาบาลสรรพสิทธิประสงค์ และทรงเปิดโรงเรียนมูลนิธิ วัดศรีอุบลรัตนาราม อำเภอเมือง จังหวัดอุบลราชธานี

On Saturday, November 27, 1972, Their Majesties the King and Queen together with Their Royal Highnesses Prince Vajiralongkorn and Princess Sirindhorn proceeded by Royal aircraft to Ubon Ratchathani where they presided over the ceremony of opening Sirindhorn Dam, Lam Dome Noi Project at Amphoe Phibul Mangsahan. His Majesty also presented a generator to Sarnprasit Prasong Hospital and opened a school at Wat Sri-Ubolratanaram, Amphoe Maung.

▲

สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธร-เทพรัตนสุดา ทรงกดปุ่มเปิดแพรคลุมป้ายชื่อเขื่อนสิรินธร

H.R.H. Princess Sirindhorn pressing the button unveiling the name-board of the Dam.

▲

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงเจิมโรงไฟฟ้าเขื่อนสิรินธร

His Majesty the King anointing the power plant at the Dam.

▲

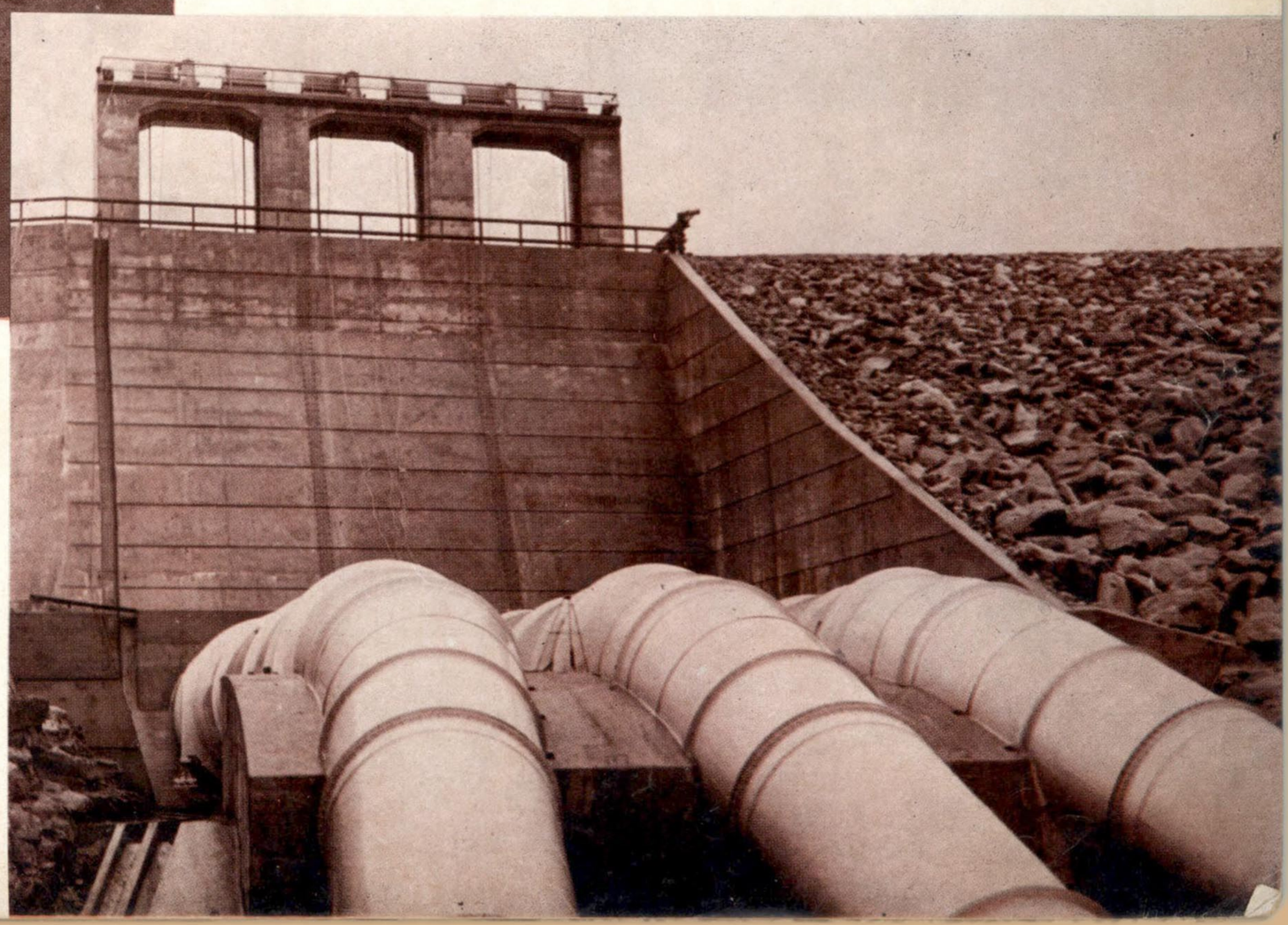
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทอดพระเนตรภายในโรงไฟฟ้า โดยมีนายนิธิพัฒน์ ชาลิจันทร์ (คนที่ ๒ จากขวา) เลขาธิการการพลังงานแห่งชาติเป็นผู้บรรยายถวาย

His Majesty the King inspecting the power plant. Briefing the Royal party on the occasion was Nai Nithipat Jalichand (second from right), Secretary-General of the National Energy Authority.

◀

ตัวเขื่อนระหว่างการก่อสร้าง

The Dam under construction.



▶

อุโมงค์ส่งน้ำสู่โรงไฟฟ้า เพื่อผลิตกระแสไฟฟ้า

Water pipelines connected to the power house.

โครงการลำโดมน้อยนี้เริ่มงานก่อสร้างตั้งแต่กลางปี ๒๕๑๐ โดยมี จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรีไปเป็นประธานในพิธีวางศิลาฤกษ์ เมื่อวันที่ ๒ กุมภาพันธ์ และในการนี้พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้ใช้พระนามสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธร เป็นชื่อเขื่อน ตามที่กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติกราบบังคมทูลขอพระราชทาน

วัตถุประสงค์ในการก่อสร้างโครงการลำโดมน้อย ก็เพื่อผลิตพลังไฟฟ้าจำหน่ายภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ซึ่งจะมีกำลังผลิตไฟฟ้า ๗๖,๐๐๐ กิโลวัต ให้พลังงานไฟฟ้าได้ปีละ ๗๓.๕ ล้านหน่วย และเพื่อให้น้ำแก่ชลประทานในเนื้อที่ประมาณ ๑๕๐,๐๐๐ ไร่ ทั้งเพื่อประโยชน์ในการพัฒนาประเทศด้วย

โครงการลำโดมน้อย มีรากฐานมาจากแม่น้ำลำโดมน้อย ซึ่งเป็นลำน้ำสาขาใหญ่สายหนึ่งของแม่น้ำมูล มีกำเนิดในภูเขาพนมดงเร็กในเขตอำเภอบุณฑริก แล้วไหลมาทางทิศเหนือ ผ่านเขตอำเภอพิบูลมังสาหาร ไปออกแม่น้ำมูลที่ใกล้บริเวณปากน้ำ เขตอำเภอบ้านด่าน จังหวัดอุบลราชธานี

ณ ภูมิประเทศที่ตั้งเขื่อนล้อบริเวณแก่งแซน้อยปรากฏว่า แม่น้ำลำโดมน้อยได้ไหลตัดภูเขาหินทรายออกเป็นช่องแคบ และมีแก่งหลายแห่งเหมาะที่จะเป็นที่ตั้งเขื่อนมาก เพราะตัวเขื่อนจะตั้งอยู่บนหินดาน และซิลท์สโตนเป็นส่วนใหญ่ มีคุณภาพแข็งแรง มีการรั่วซึมน้อย กับทั้งมีวัสดุที่อาจใช้ในการก่อสร้างเขื่อน เช่นดินเหนียว ทรายและหิน อยู่ไม่ไกลจากที่ตั้งเขื่อนด้วย

ลักษณะของโครงการลำโดมน้อย ประกอบด้วยการก่อสร้างแบบทิ้งหินขวางแม่น้ำลำโดมน้อย

ตัวเขื่อนมีความสูง ๔๒ เมตร กว้าง ๑๐ เมตร สันเขื่อนยาว ๙๔๐ เมตร ฝายคอนกรีตมีประตูระบายน้ำ ๓ ประตู ซึ่งสามารถระบายได้ถึง ๑,๐๐๐ ลูกบาศก์เมตรต่อวินาที ตัวเขื่อนสูงจากระดับน้ำทะเลปานกลาง ๑๔๕ เมตร

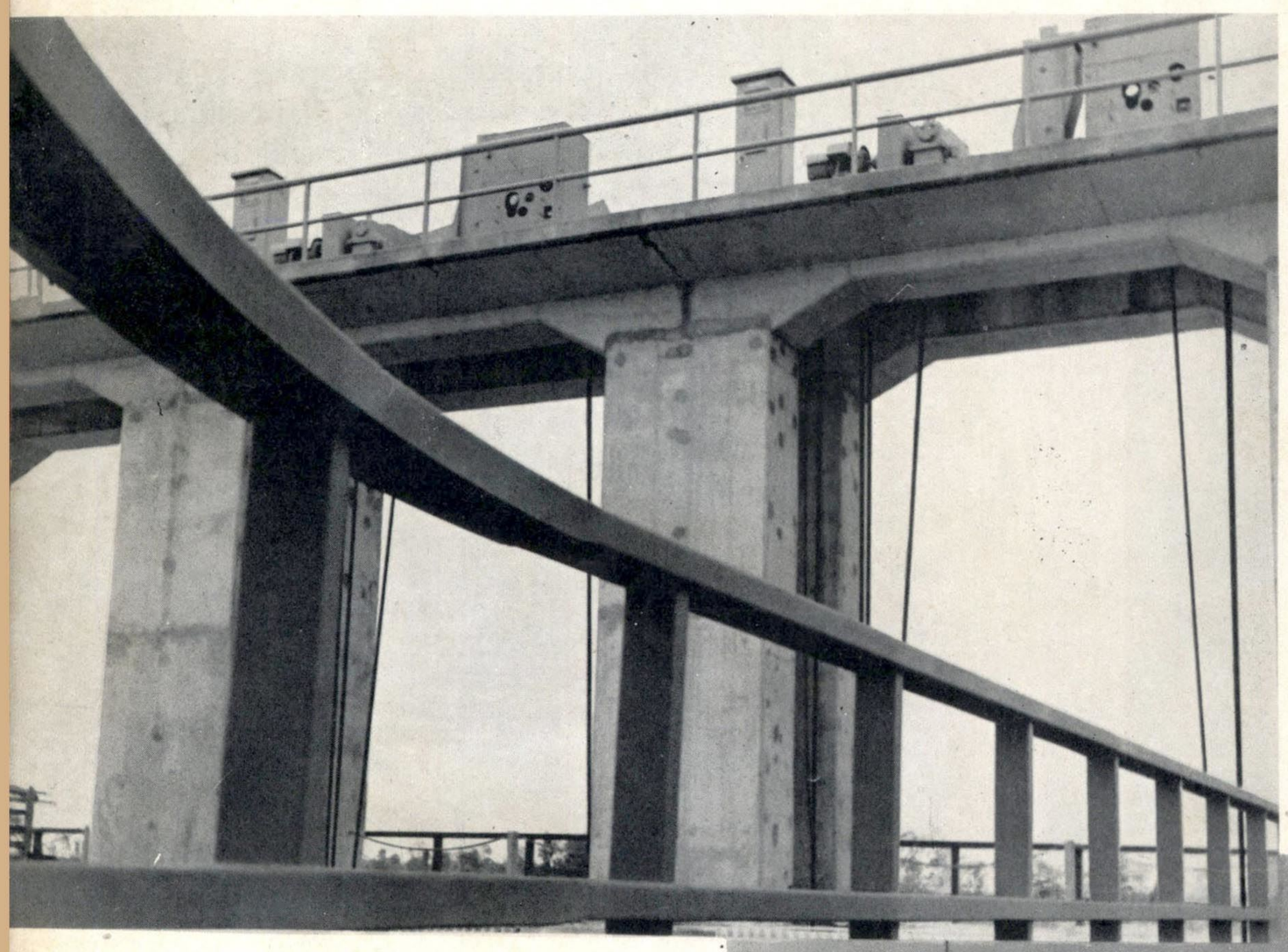
อ่างเก็บน้ำมีขนาด ๒๙๒ ตารางกิโลเมตร สามารถกักน้ำได้ประมาณ ๙๐๐ ล้านลูกบาศก์เมตร

The preparations and the construction work of the Lam Dome Noi project started in 1967 when Field Marshal Thanom Kittikachorn, the Prime Minister then, performed the ceremony of laying its foundation stone on February 2. And at the request of the Ministry of National Development, the Royal permission was granted that the Dam be named after Princess Sirindhorn, the third child of Their Majesties.

The project was planned for the Northeast's goal of self-sufficiency in electricity. And in terms of electrical power alone the dam has an installed capacity of 76,000 kilowatts and can generate up to 73.5 million units a year. The amount of water stored in the reservoir is capable of providing about 150,000 rai of land with continuous supply for agriculture.

The Lam Dome Noi tributary originates from Panom Dongrek hill valley in Amphoe Buntharik and spills northward through Amphoe Phibun Mangsahan to the mouth of the Moon River in Amphoe Ban Dan of Ubon Ratchathani.

The Kaeng Sae Noi area was chosen as the dam site because of its ideal location, where the Lam Dome Noi cuts through the rocks and there comprise several streams. Fitting to the work principle of economy and cost effectiveness, the area sits on the silt stone clay ground, the type of natural footing which gives qualitative strength and low seepage protection. Moreover, Kaeng Sae Noi is located in the area where sources of basic construction materials are plentiful—clay, sand and rock.



ระหว่างการติดตั้งเครื่องอุปกรณ์ต่างๆ

Installation of equipment at the Dam site.

งานก่อสร้างตัวเขื่อนและอุโมงค์ส่งน้ำ

Spillway and intake structures.

ค่าใช้จ่ายในการก่อสร้างโครงการลำโดมน้อย หรือเขื่อนสิรินธรนี้สิ้นเงินประมาณ ๓๔๐ ล้านบาท เป็นเงินกู้ ๙๔ ล้านบาท ส่วนที่เหลือใช้งบประมาณแผ่นดิน

ผลประโยชน์ที่จะได้รับจากโครงการลำโดมน้อยในด้านการผลิตพลังไฟฟ้าคือสามารถส่งไปจำหน่ายในเขตจังหวัดอุบลราชธานี มหาสารคาม นครพนม และจังหวัดอื่น ๆ ในภาคตะวันออกเฉียงเหนือ โดยการเชื่อมโยงกับระบบไฟฟ้าจากเขื่อนอุบลรัตน์และเขื่อนน้ำพุงที่จังหวัดมหาสารคาม

ด้านป้องกันน้ำท่วม สามารถเก็บกักน้ำได้ประมาณ ๙๐๐ ล้านลูกบาศก์เมตร ซึ่งจะช่วยให้การระบายน้ำของแม่น้ำมูลลงสู่แม่น้ำโขงสะดวกยิ่งขึ้น ทำให้สามารถลดระดับน้ำท่วมในเขตจังหวัดอุบลราชธานีลงได้

Sirindhorn Dam is envisioned as a rock-filled dam with centre earth core at Lam Dome Noi tributary.

Besides the main dam which is 42-metre high, 10-metre wide and 940-metre long, the construction calls for a concrete dike with three spillways, which are capable of supplying 1,000 cubic-metres of water per second. The dam is 145 metres above the sea level.

The 292-square kilometre reservoir can store the water up to 900 million cubic metres.

เสด็จ ฯ เยี่ยมและทรงมีพระราชปฏิสันถารกับราษฎรที่มาเฝ้ารอรับเสด็จ ฯ อยู่อย่างใกล้ชิด

The Royalty are seen in close contact with their people who turn up in force to greet them.

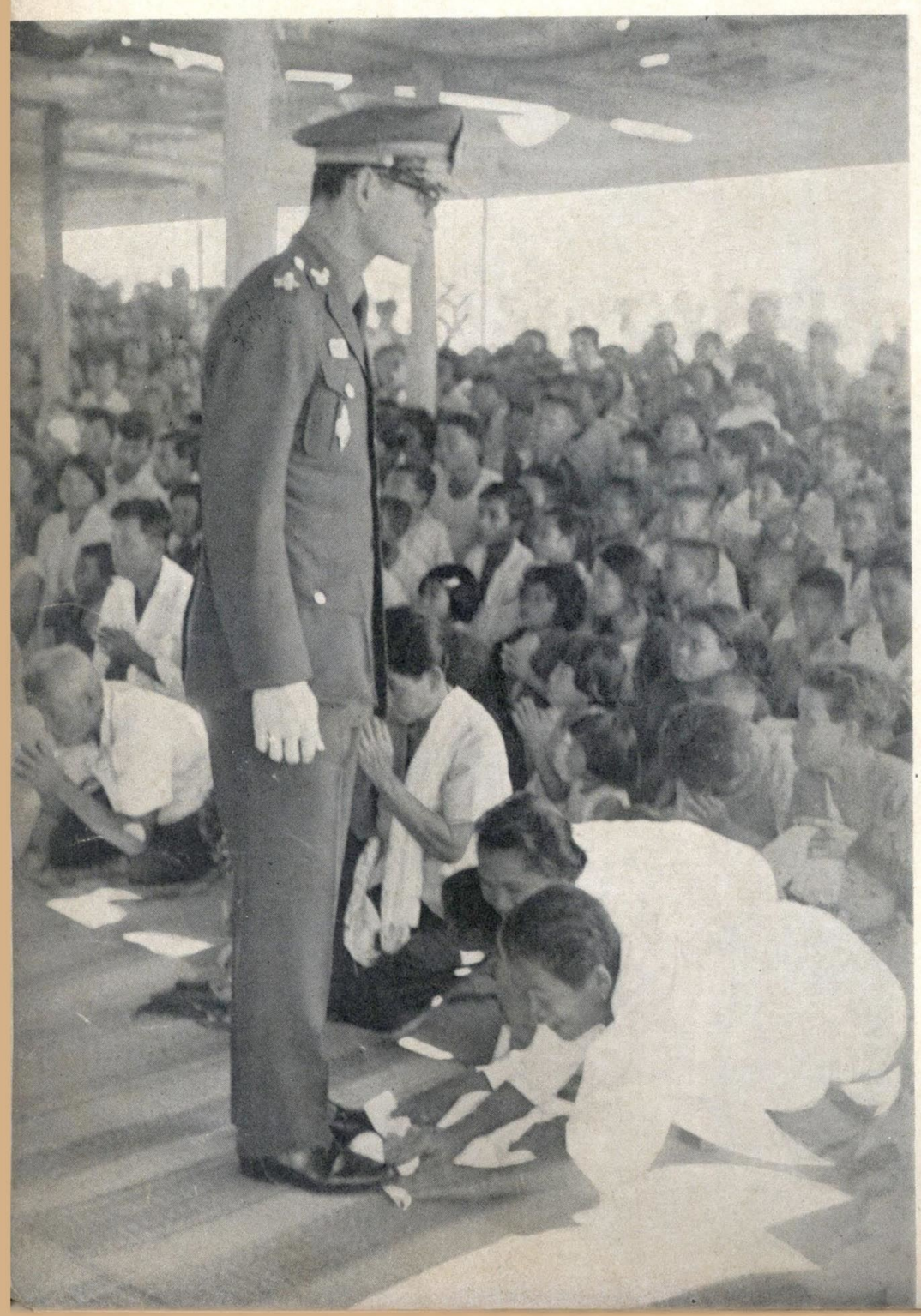
ด้านการประมง โดยที่อ่างเก็บน้ำของเขื่อนลำโดมน้อยมีเนื้อที่สูงสุดถึง ๒๙๒ ตารางกิโลเมตร ฉนั้น หากประเมินเนื้อที่ประมาณหนึ่งในสามของอ่างเก็บน้ำนี้สำหรับการประมงน้ำจืดแล้วก็สามารถผลิตปลาได้มูลค่าประมาณปีละ ๑๒,๐๐๐,๐๐๐ บาท

ด้านคมนาคมทางน้ำ ขณะนี้พื้นที่ในเขตอำเภอบุณฑริก จังหวัดอุบลราชธานี ซึ่งเป็นอำเภอชายแดน ยังไม่มีการคมนาคมติดต่อกับทางหลวงแต่ประการใด โดยที่อ่างเก็บน้ำจะมีบริเวณอยู่ติดกับอำเภอนี้ จึงอาจใช้อ่างเก็บน้ำเป็นเส้นทางคมนาคมทางน้ำลำเลียงผลิตผลต่าง ๆ ของอำเภอนี้มาสู่ตลาดได้ง่ายขึ้น

ด้านสันทนาการ อ่างเก็บน้ำขนาดใหญ่ของโครงการนี้จะใช้เป็นที่พักผ่อนหย่อนใจของประชาชนและอาจจะเป็นจุดดึงดูดนักทัศนาจรได้ดีแห่งหนึ่งด้วย

หลังจากเสร็จพิธีเปิดเขื่อนแล้ว พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จ ฯ โดยรถยนต์พระที่นั่ง พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ ฯ และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ ฯ ไปทรงเยี่ยมราษฎรที่มาเฝ้ารับเสด็จ ฯ อยู่ในบริเวณเขื่อนเป็นจำนวนมาก

ต่อจากนั้นได้เสด็จต่อไปยังทุ่งศรีเมือง อำเภอเมือง จังหวัดอุบลราชธานี เพื่อพระราชทานเครื่องกำเนิดไฟฟ้าแก่โรงพยาบาลสรรพสิทธิประสงค์ แล้วเสด็จ ฯ ไปทรงประกอบพิธีเปิดโรงเรียนมูลนิธิวัดศรีอุบลรัตนาราม และทรงเยี่ยมราษฎรที่มาเฝ้ารอรับเสด็จ ฯ อยู่ ณ ทุ่งศรีเมือง ต่อจากนั้นจึงเสด็จ ฯ กลับถึงพระนคร โดยเครื่องบินพระที่นั่งเมื่อเวลา ๑๙.๔๕ น.



The construction cost of Sirindhorn Dam involved the sum of 340 million baht, of which 94 million baht had been obtained in the form of loan while the rest had been allotted from the national budget.

The Dam will bring immense benefits to the country. In terms of electrical power alone the Dam can generate a great amount of electricity for serving Ubol Ratchathani, Mahasarakham, Nakhon Phanom and other nearby provinces, in the northeast. The Sirindhorn transmission network is linked to Ubol Ratana Dam and Nam Pung Dam at a junction located in Mahasarakham.

In terms of flood control, the Dam's reservoir which can trap the water up to 900 million cubic metres, is capable of alleviating the flooding problem in the Moon River area, thus thwarting any possible damage resulting from this natural disaster in the Ubon Ratchathani area.

Since the reservoir covers an area of 292 square kilometres, fishery breeding can be developed. And within one third of the area, an estimated 12-million baht worth of catch is expected annually.

Moreover, the reservoir will serve as a means of transportation to Amphoe Buntharik, a sensitive area heretofore lacking access by land. The waterway bordering the district will bring its products to the market.

The last benefit seen is the recreation for the people of Ubon, who can visit the place as a resting and sightseeing spot. The presence of Sirindhorn Dam will increase the number of tourist attractions bringing more tourists to the province.

After the opening ceremony, the Royal party proceeded by car further to meet the people turning up in force to welcome them at the Dam site.

Thereafter the Royal Couple made a trip to Tung Sri Muang, Amphoe Muang to present a generator to Sarnpasit Prasong Hospital and preside over the opening of a school of Wat Sri Ubolratanaram.

Having visited and inquired into the well-being of the people present at Tung Sri Muang, Their Majesties the King and Queen boarded the Royal aircraft back to Bangkok, where they arrived at 19.45 hours.

พระราชกรณียกิจ
ROYAL ACTIVITIES

เมื่อวันที่ ๓ พฤศจิกายน ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงรับนายจอห์น บี. คอนแนลลี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลังสหรัฐซึ่งเดินทางมาประเทศไทย ▼

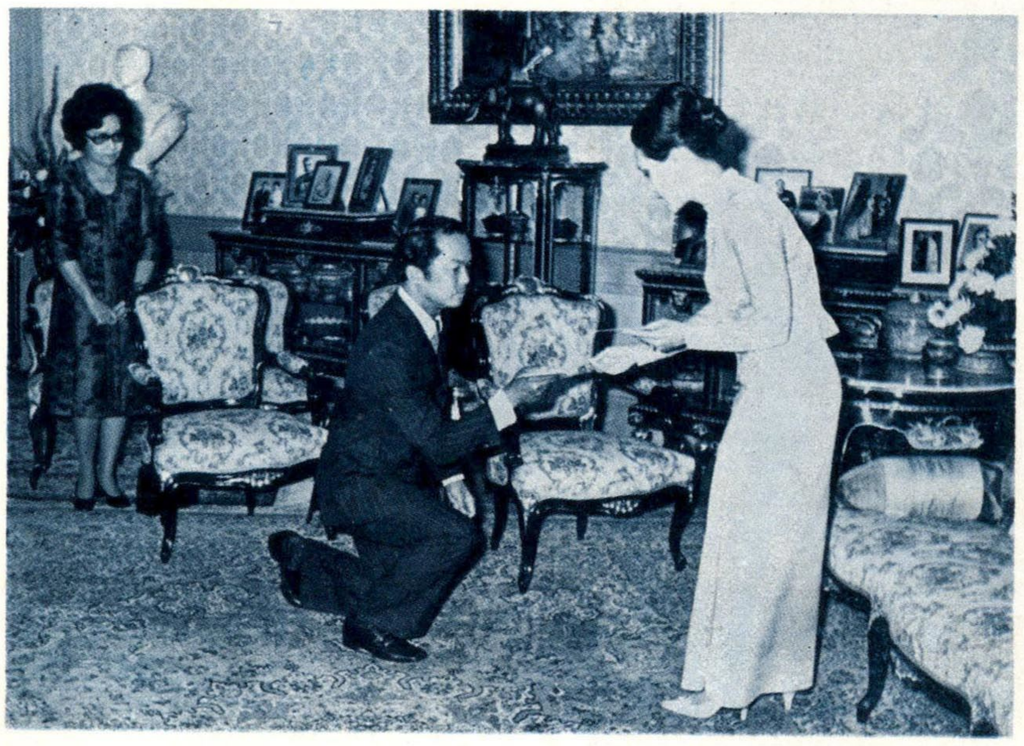
▲

November 3 at Chitralada Villa His Majesty the King received Mr. John B. Connally, US Treasury Secretary, who came for a visit here.

▲

สมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี พระราชทานของเล่นแก่เด็ก ระหว่างการเสด็จเยี่ยมราษฎรที่อ่าวคลองสน เกาะช้าง จังหวัดตราด เมื่อวันที่ ๑ พฤศจิกายน

Her Royal Highness the Princess Mother distributing toys to children during her visit to the inhabitants of Ow Klong Son, Chang Island, Changwat Trat on November 1.



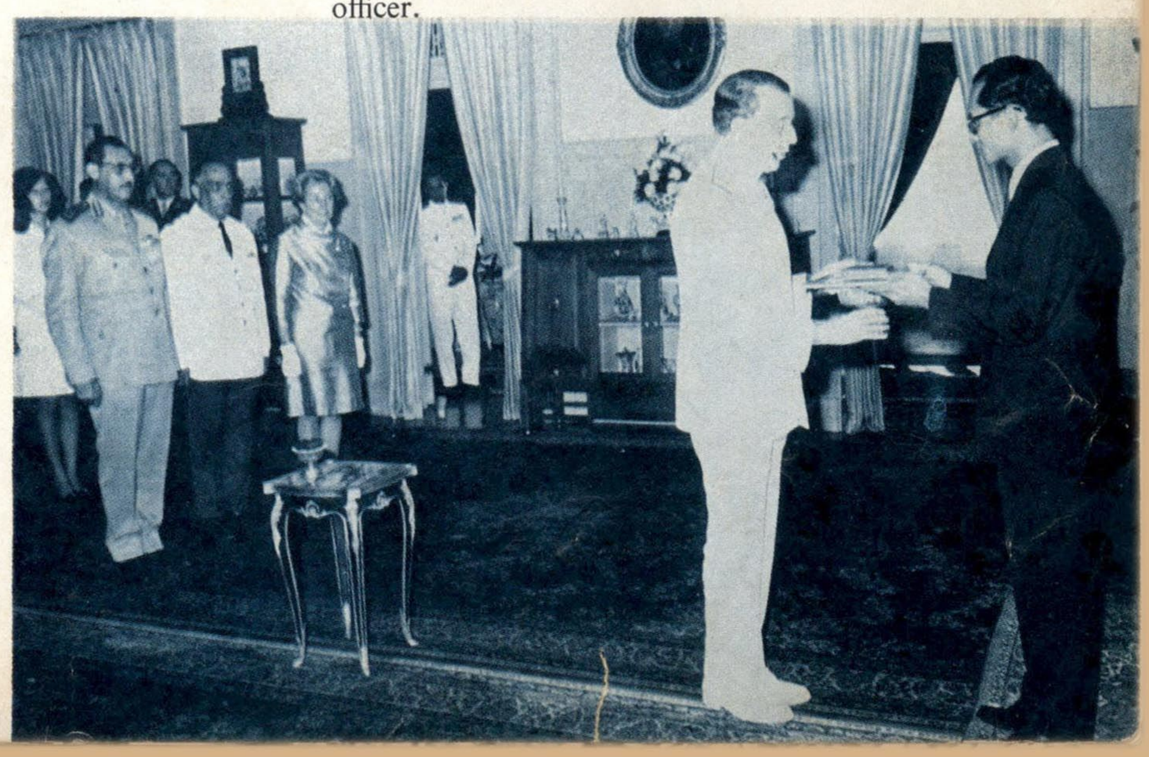
▲

วันที่ ๑๒ พฤศจิกายน ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ พระราชทานเงินช่วยเหลือนักเรียนที่ขาดแคลนแก่กรรมการบริหารมูลนิธิช่วยนักเรียนที่ขาดแคลนในพระบรมราชินูปถัมภ์

November 12 at Chitralada Villa Her Majesty the Queen handed over a cheque to the representative of the committee in charge of the Foundation for Needy Children under Her Majesty's Patronage.

▲ ตอนบ่ายวันเดียวกัน สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงรับจอมพล ถนอม กิตติขจร รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม เข้าเฝ้า ฯ ทูนเกล้า ฯ ถวายฉลองพระองค์เครื่องแบบทหารเรือและทหารอากาศ

Later on the same day Her Majesty received Defence Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn presenting to her uniforms of the Royal Thai Navy and Air Force officer.



วันที่ ๑๖ พฤศจิกายน ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาม คณะกรรมการดำเนินการประชุมสมัชชากีฬาทหารระหว่างประเทศครั้งที่ ๒๖ ซึ่งเดินทางมาประชุมที่กรุงเทพ ฯ เฝ้า ฯ และประธาน ฯ ทูนเกล้า ฯ ถวายเหรียญนักกีฬากิตติมศักดิ์ของสมัชชาแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ▶

Novembe 16 at Chitralada Villa the organizing committee of the 26th International Military Sports Assembly were granted a Royal audience with His Majesty the King. In the picture, the chairman of the organizing committee presenting to His Majesty the honorary badge of the Organization.

เมื่อวันที่ ๑๖ พฤศจิกายน ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน นายเล็นนาร์ด อังเกอร์ (กลาง) เอกอัครราชทูตอเมริกัน นำนายยู. อเล็กซิส จอห์นสัน ปลัดกระทรวงฝ่ายกิจการเมืองของกระทรวงการต่างประเทศ สหรัฐอเมริกา เฝ้า ฯ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ในโอกาสที่เดินทางมาประเทศไทย

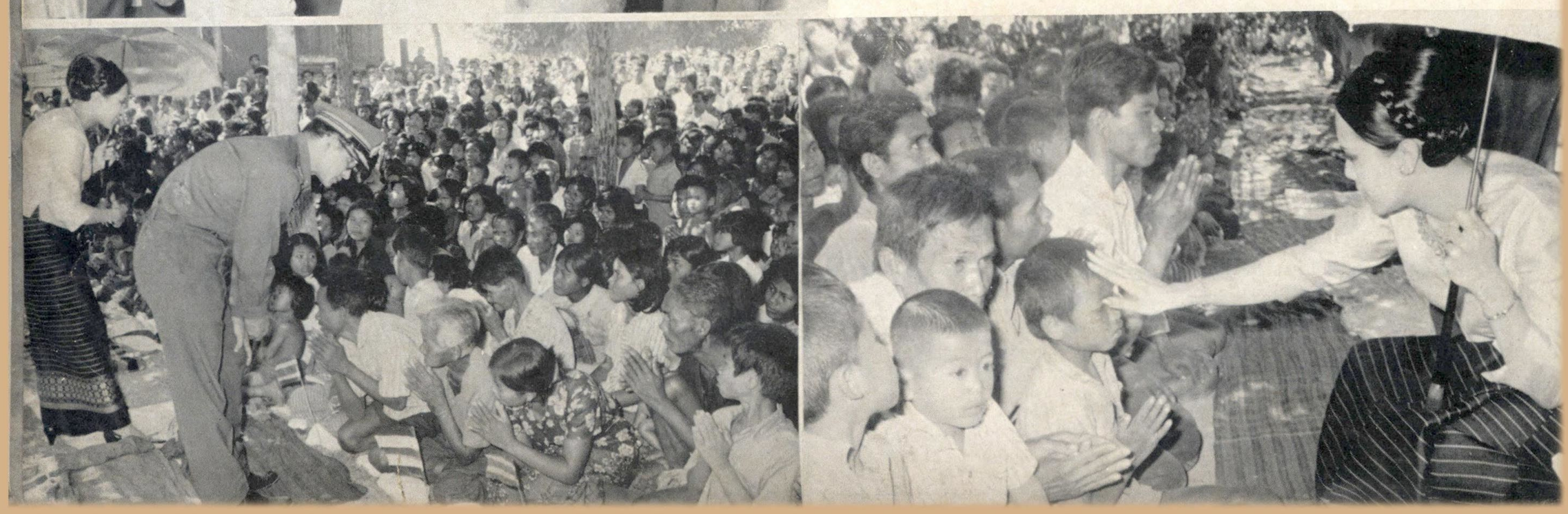
November 16 at Chitralada Villa, His Majesty the King received Mr. U. Alexis Johnson, US Under-Secretary for Political Affairs, on the occasion of the latter's visit to Thailand. He was escorted on the occasion by US Ambassador Leonard Unger.

เมื่อวันที่ ๑๘ พฤศจิกายน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พร้อมด้วยสมเด็จพระบรมราชินีนาถ เสด็จ ฯ โดยเฮลิคอปเตอร์ พระที่นั่งจากพระตำหนักจิตรลดารโหฐาน ไปทรงเยี่ยมราษฎรที่ประสบอุทกภัยที่อำเภออรัญญประเทศ จังหวัดปราจีนบุรี และที่อำเภอโป่งน้ำร้อน จังหวัดจันทบุรี

ในการนี้ได้พระราชทานเครื่องอุปโภคบริโภคแก่ผู้ประสบอุทกภัย และเสื้อผ้าแก่คนชราและเด็กนักเรียน และโปรดเกล้าฯ ให้แพทย์พระราชทานทำการรักษาพยาบาลผู้เจ็บป่วยด้วย

November 18, the Royal Couple helicoptered to Amphoe Aranya Prathet of Changwat Prachinburi and Amphoe Pong Nam Ron of Changwat Chanthaburi to visit the flood victims.

On the occasion, the Royal Couple distributed necessities to the flood victims and clothings to the aged and school children and instructed the Royal medical team to give treatment to the sick.



ชุดพระลอ มัคคุเทศก์นำเสด็จไป
พบพระเพื่อนพระแพง

Phra Law, led by a guide, is on his way to meet the two princesses (from a part in a Thai literary work).

▼

▲

ชุดฟ้อนเล็บ
Nail dance.

ชุดรามเกียรติ์ ตอนหนุมานจับ
นางสุพรรณมัจฉา

The episode of "Hanuman Courting the Golden Mermaid" from the Ramayana epic.

▼

แวนด้าลูกผสม
Vanda.

พญาว่านเพชร์หึง
Grammatophyllum speciosum (Orchidaceae)

หนังสือเกี่ยวกับชาติไทยและชาวไทย

คือ หนังสือ

ประเทศไทย พ.ศ. 2509

- เป็นหนังสือที่รัฐบาลขอให้คณะกรรมการชั้นจัดทำโดยเฉพาะ รวบรวมเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทยไว้พร้อมสรรพใน 700 กว่าหน้า จะใช้เพื่อการศึกษาค้นคว้าและอ้างอิงได้ทุกโอกาส ทั้งในวงการศึกษา สถานที่ราชการ และหน่วยการปกครองท้องถิ่นด้วย.

หนังสือเล่มนี้มี 15 บท

- ภูมิศาสตร์ และ ประวัติศาสตร์ไทย
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บริการสวัสดิการสังคม
- การแพทย์และการสาธารณสุข
- การรักษาความยุติธรรม
- การเศรษฐกิจ
- การค้าและการเงิน
- สื่อมวลชน
- การศึกษา
- การศาสนา
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การทัศนา
- การท่องเที่ยว

มีภาพแผนภูมิและสถิติ กับ มีภาพประกอบทุกบทด้วย

ปกแข็งมีกระดาษหุ้มปก ภาพพระบรมมหาราชวัง สีธรรมชาติสวยงาม

ราคาเล่มละ 60 บาท

ติดต่อซื้อได้จาก

- สำนักงานวิชาการและวางแผน กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ถนนราชดำเนินนอก
- โรงพิมพ์สำนักนายกรัฐมนตรี สี่แยกซังฮี้ พระนคร
- และตามร้านจำหน่ายหนังสือทั่วไป.

AFTER SIGHTSEEING

THAIL AND

it's time for

MEKHONG

Specially Blended

Thai Whisky

แม่โขง

สุราปรุงพิเศษ

ห้าดาว

ไทยสุราบางยี่ขัน

ห้างหุ้นส่วนจำกัดชายยาบุญมี (หมอมี) สามแยก
598 ถนนเจริญกรุง พระนคร โทร. 20346

แมกทรส

MAGTRIZ

ลดกรดในกะเพาะอาหาร

รับประทานได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่

บริษัทห้างหุ้นส่วนจำกัด เวสมินสเตอร์ แลบอราทอรีส์
WESTMINSTER LABORATORIES
ประเทศอังกฤษ

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จ ฯ พร้อมด้วยพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ ไปทอดพระเนตรการสาธิตการใช้อาวุธทางอากาศ ณ สนามฝึกการใช้อาวุธทางอากาศไชยบาดาล ประจำปี พ.ศ. ๒๕๑๔ จังหวัดลพบุรี เมื่อวันที่ ๒๔ พฤศจิกายน

ขวาสุดในภาพซ้ายคือ พลอากาศเอก บุญชู จันทรุเบกษา ผู้บัญชาการทหารอากาศ

ภาพล่าง – พระราชทานรางวัลแก่ผู้ชนะเลิศการแข่งขันการฝึกใช้อาวุธ

His Majesty the King together with H.R.H. Prince Vajiralongkorn was present at Chai Badarn drilling field, Lopburi to witness the annual display of air tactical weapons on November 24, 1971.

At right in the picture at left is Air Chief Marshal Boonchoo Chandarubeksa, Commander-in-Chief of the Royal Thai Air Force.

In the lower picture, His Majesty giving away a trophy to one of the winners of the drilling contest.

▲

เมื่อวันที่ ๑๐ พฤศจิกายน ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน นายโรเบิร์ต เอส. แม็คนามาร่า ประธานธนาคารโลก เฝ้า ฯ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ในโอกาสที่เดินทางมาเยือนประเทศไทย เพื่อศึกษาสถานการณ์เศรษฐกิจ

November 10 at Chitralada Villa, Mr. Robert S. McNamara, President of the World Bank, was granted Royal audience with His Majesty the King on the occasion of the former's economic fact-finding visit here.

เมื่อวันที่ ๒๓ พฤศจิกายน สมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนีเสด็จ ฯ ไปจังหวัดสกลนคร เพื่อทรงเปิดโรงเรียนสองแห่งที่อำเภอมุกดาหาร หลังจากนั้น ได้พระราชทานเครื่องอุปโภคบริโภคและยารักษาโรคแก่ราษฎร และของเล่นแก่เด็ก ๆ โดยทั่วกัน

H.R.H. the Princess Mother is seen handing a toy to one of the children, when Her Royal Highness made an air trip to Sakon Nakhon to open two new schools at Amphoe Mukdahan on November 23. The people there turned up in force to receive gifts in the forms of commodities, foods and medicines from Her Royal Highness' hand. ▼

◀ เมื่อวันที่ ๒๓ พฤศจิกายน ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน นายเฮลมุท ชมิดท์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหมแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน เฝ้า ฯ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ในโอกาสที่เดินทางมาประเทศไทย

November 23 at Chitralada Villa, Mr. Helmut Schmidt, German Defence Minister, was received in audience by His Majesty the King on the occasion of the former's visit here.

หนังสือเกี่ยวกับชาติไทยและชาวไทย

คือ หนังสือ

ประเทศไทย พ.ศ. 2509

- เป็นหนังสือที่รัฐบาลจัดทั้งคณะกรรมการขึ้นจัดทำโดยเฉพาะ รวบรวมเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทยไว้พร้อมรูปภาพใน 700 กว่าหน้า จะใช้เพื่อการศึกษาค้นคว้าและอ้างอิงได้ทุกโอกาส ทั้งในวงการศึกษา สถานที่ราชการ และหน่วยการปกครองท้องถิ่นด้วย.

หนังสือเล่มนี้มี 15 บท

มีภาพพนกและสถิติ กับมีภาพประกอบทุกบทด้วย

- ภูมิศาสตร์ และประวัติศาสตร์ไทย
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บริการสวัสดิการสังคม
- การแพทย์และการสาธารณสุข
- การศึกษาศาสนาและวัฒนธรรม
- การเศรษฐกิจ
- การค้าและการเงิน
- สื่อมวลชน
- การศึกษา
- การคมนาคม
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การกีฬา
- การท่องเที่ยว

ปกแข็งมีกระดาษหุ้มปก ภาพพระบรมมหาราชวัง สีธรรมชาติสวยงาม

ราคาเล่มละ 60 บาท

ติดต่อซื้อได้จาก

- สำนักงานวิชาการและวางแผน กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ถนนราชดำเนินนอก
- โรงพิมพ์สำนักนายกรัฐมนตรี สี่แยกยมราช พระนคร
- และตามร้านจำหน่ายหนังสือทั่วไป.

AFTER SIGHTSEEING

THAILAND

ที่ท่องเที่ยว ไทย

MEKHONG

Specially Blended Thai Whisky

เปอร์ราซีน

อีลิคเซอริ

ยาถ่ายพยาธิ

— รสหวาน รับประทานง่าย

ใช้ได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่

FORMULA

Each fluid drachm contains Piperazine Citrate equivalent to 500 mgm. Piperazine B. P. C.

ผลิตจากประเทศอังกฤษ

โดย Messrs. H. & T. KIRBY & CO. LTD. ENGLAND.

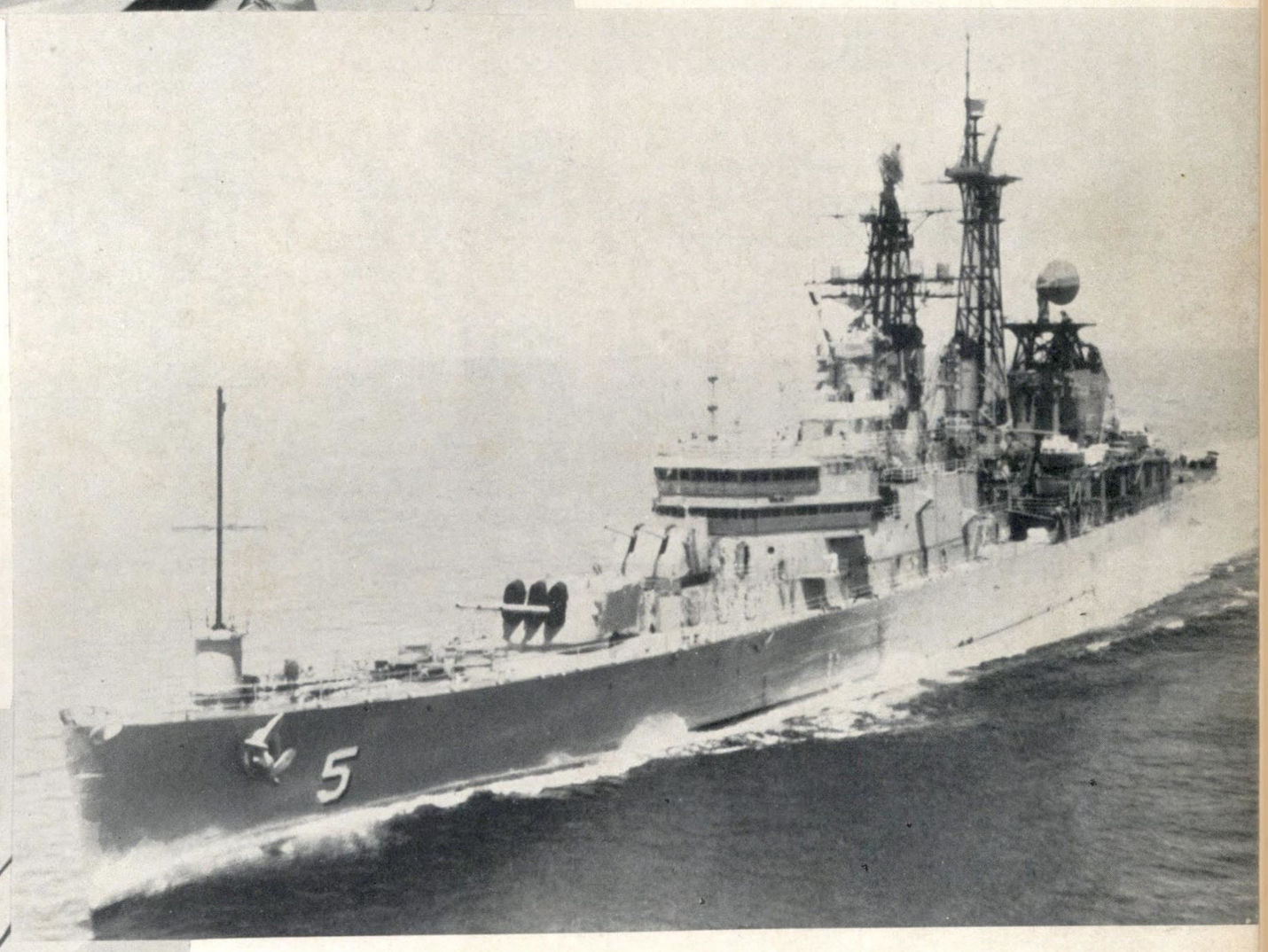
ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมี) สามเยก

599 ถนนเจริญกรุง พระนครโทร. 210346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย

ภาพเหตุการณ์
High-Lights

นายฟรานซิสโก คาร์ลอส เดอโปซาดา เอกอัครราชทูตอาเยนตินาประจำประเทศไทย เข้าเยี่ยมคำนับนายพจน์ สารสิน รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ เนื่องในโอกาสเข้ารับตำแหน่งใหม่ เมื่อ ๕ พฤศจิกายน ๒๕๑๔

Mr. Francisco Carlos De Posada, the Argentine Ambassador to Thailand, paid a courtesy call on Nai Pote Sarasin, Deputy Prime Minister and Minister of National Development, on the occasion of the former's assumption to the post here, at the Ministry of National Development on November 5, 1971.



เรือบัญชาการกองทัพเรือที่ ๗ สหรัฐ ยูเอสเอส โอคลา โฮมาซิตี เดินทางมาถึงท่าเรือสัตหีบเมื่อวันที่ ๑๐ พฤศจิกายน เพื่อเยี่ยมเยียนประเทศไทยเป็นเวลา ๔ วัน

ในภาพซ้าย นักหนังสือพิมพ์ในกรุงเทพ ฯ ได้รับเชิญไปชมเรือลำนี้ และในโอกาสนี้ได้สัมภาษณ์ พลเรือเอก วิลเลียม พี. แม็ค ผู้บัญชาการกองทัพเรือที่ ๗ ด้วย

The USS Oklahoma City, Flagship of the US Seventh Fleet, arrived in Sattahip on November 10 for a four-day visit to Thailand.

In the picture at left some of the Bangkok Press corps are seen surveying the cruiser. They also had an opportunity to interview Admiral William P. Mack, Seventh Fleet Commander.

พลตรี อาร์. เอ. เฮย์ หัวหน้าสำนักวางแผนทางทหารสปอ. กล่าวเปิดประชุมนายทหารจากภาคีสปอ. ๖ ประเทศ ซึ่งมาร่วมประชุมปฐมนิเทศครั้งที่ ๑๘ ระหว่างวันที่ ๘—๑๕ พฤศจิกายนนี้

◀ Maj.-Gen. R.A. Hay, Chief of SEATO Military Planning Office, addressing a group of officers from six SEATO member-nations attending the 18th Orientation Course conducted by SEATO from November 8 to 10.

หลังจากออกพรรษาเดือนตุลาคม เป็นเทศกาลทอดกฐิน ในภาพบนขวาคือการแห่กฐิน และภาพล่างขวา นายพจน์ สารสิน รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติได้ไปเป็นประธานในพิธีทอดกฐิน ณ วัดบ้านมะเกลือใหม่ จังหวัดนครราชสีมา

After the Buddhist Lent comes the festival of "Kathin" presentation, when the Buddhists present monastic robes and offerings to monks. In the upper right picture is a Kathin procession, while seen in the lower right photo is Nai Pote Sarasin, Deputy Prime Minister and Minister of National Development, handing the Kathin gift to the abbot of Wat Ban Maklua Mai, Changwat Nakhon Ratchasima.

นางแบบจากประเทศไทย รสลิน วิริยศิริ (ซ้ายสุด) และนุไพจิตร มหาวุธ (ขวาสุด) ก่อนออกเดินทางไปแสดงแบบเสื้อของนักออกแบบเสื้อสตรีชาวสิงคโปร์ เจนนี่ อุย ที่สิงคโปร์และอินโดนีเซีย ตามคำเชิญของเจนนี่ อุย

At the invitation of Jenny Oei, a noted fashion designer of Singapore, two mannequins from Thailand Rosalin Viriyasiri (extreme left) and Nupaijit Mahavasu (extreme right) participated in fashion parades held in Singapore and Djakarta recently. The picture was taken prior to their departure for Singapore,

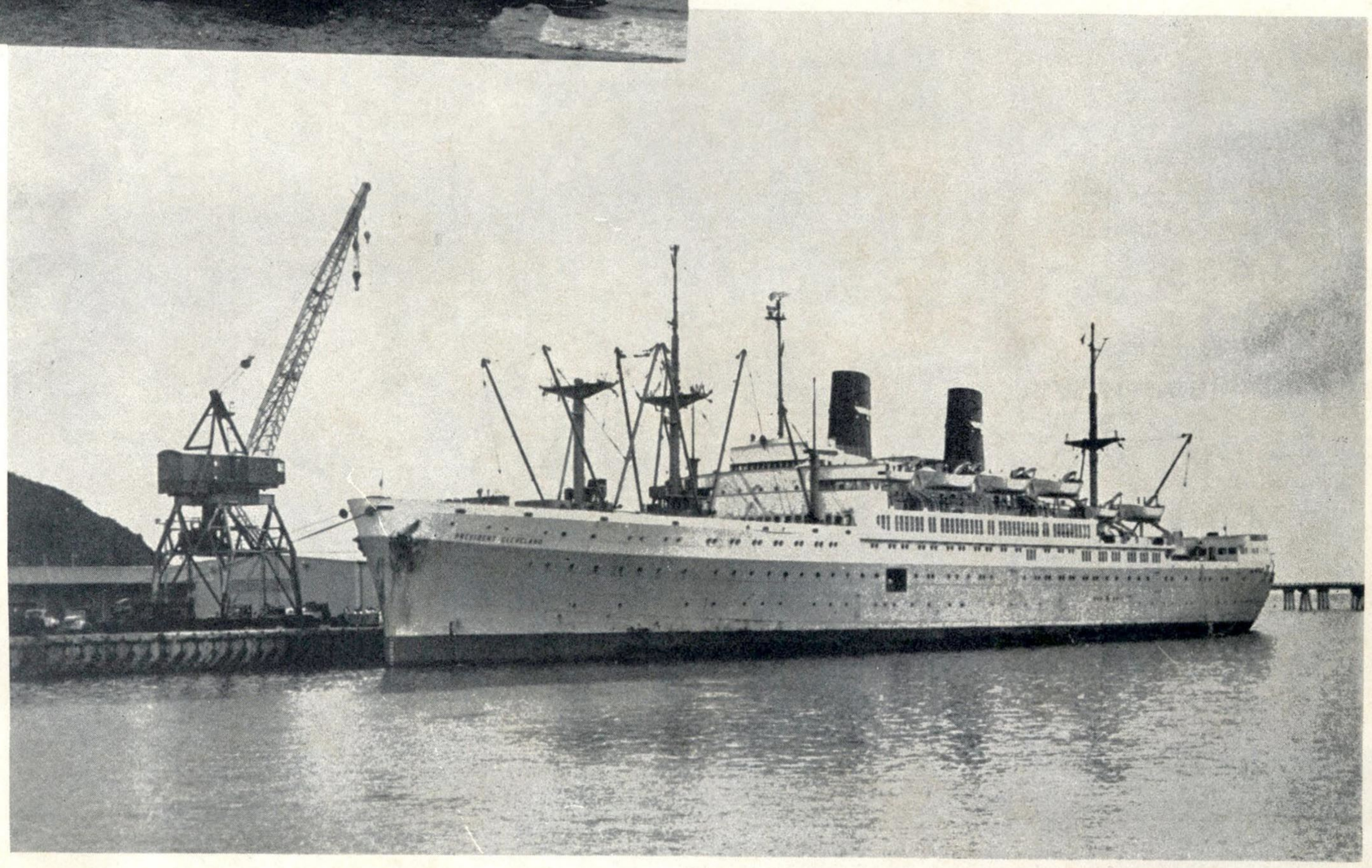
เรือเดินสมุทรอเมริกัน เปรสิเด็นท์ คลีฟแลนด์เป็นเรือบรรทุกคน โดยสารขนาดใหญ่ลำแรก (ระวางขับน้ำ ๒๓,๕๐๐ ตัน) ที่เข้าเทียบท่าเรือสัตหีบ เมื่อวันที่ ๒๒ ตุลาคม

ภาพล่างซ้าย เครื่องกว้านขนาดยักษ์ กำลังลำเลียงสินค้าขึ้นจากเรือ

ภาพล่างขวา กัปตันเฟร็ด อี. แองกริค แห่งเรือลำนี้ มอบของที่ระลึกให้แก่ นาวาตรี ประมวล นาคะมโน ผู้อำนวยการท่าเรือ

The American passenger liner President Cleaveland, the first big passenger ship (23,500 tonnage) berthed at Sattahip Port on October 22.

In the lower left picture, one of the port's giant cranes begins to unload the liner's cargo, while seen in the lower right photo is the ship's captain Fred E. Angrick presenting a souvenir to Royal Thai Navy Lt. Commander Pramuan Nakamano, Director of the port.



◀ พลโท เฮซุส วาร์กัส (ขวา) เลขาธิการสปอ. กับพลโท สายหยุด เกิดผล แห่งกองบัญชาการปราบปรามคอมมิวนิสต์ สนทนากับชาวเขาเผ่าแม้ว ที่บ้านสองแคว จังหวัดน่าน ในโอกาสที่ไปทำพิธีเปิดสถานีอนามัย ซึ่งภาคีประเทศสปอ. ช่วยเหลือออกทุนจัดสร้าง เมื่อวันที่ ๑๔ ตุลาคม

SEATO Secretary-General Jesus M. Vargas (right) and Lt. Gen. Saiyud Kerdphol of the Communist Suppression Operations Command (CSOC) are shown chatting with Meo hilltribe girls at a ceremony dedicating a SEATO-sponsored health station in Ban Song Kwae in Changwat Nan on October 14. ▼

นางคำพลอย สนิทวงศ์ (ซ้าย) แห่งสำนักวัฒนธรรมและเศรษฐกิจสปอ. กำลังสนทนาอยู่กับนางสาวอเดลทรูดีส์ เอ็ม. ครูซ นักเรียนทุนสปอ. จากฟิลิปปินส์ มาศึกษาปริญญาโทต่อที่มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร ▶

Enjoying a recent get-together at SEATO Headquarters are Nang Kamploy Snidvongs (left) of the SEATO Office of Cultural and Economic Affairs and Miss Adeltrudis M. Cruz, a SEATO scholar from the Philippines who has completed her Master's Degree in Agricultural Education at Kasetsart University here.

นายวิชา เศรษฐบุตร (ซ้าย) ปลัดกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ลงนามในหนังสือสัญญาให้สัมปทานการสำรวจหาปิโตรเลียมในอ่าวไทย แก่บริษัทอโมโค ไทยแลนด์ ปิโตรเลียม ณ กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ เมื่อวันที่ ๒๖ พฤศจิกายน

Nai Vija Sethabutr (left), Under-Secretary of State for National Development, signing an agreement granting the concession for petroleum exploration in the Gulf of Thailand to the Amoco Thailand Petroleum Company at the Ministry of National Development on November 26.

เมื่อต้นเดือนกันยายนศกนี้ ได้เกิดน้ำท่วมขึ้นที่หลายอำเภอ ในจังหวัดหนองคาย พลตำรวจเอก ประเสริฐ รุจิรวงศ์ (ภาพบน–ขึ้นกลาง) อธิบดีกรมตำรวจได้เดินทางไปเยี่ยมเยียนราษฎรผู้ประสบอุทกภัยครั้งนี้ หน่วยบรรเทาสาธารณภัยของกองตำรวจดับเพลิงก็ได้ลำเลียงสิ่งของพระราชทานเข้าไปช่วยเหลือราษฎรโดยด่วน

Early in September, many areas in Changwat Nong Khai were heavily hit by floods. Police Director-General Prasert Rujirawongs (standing in the middle, top left picture) made a trip to visit the flood victims, who were also helped by the Police Fire Brigade Division bringing food and necessities for their relief.

อัตราค่าบำรุง
THAILAND ILLUSTRATED
รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท
หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๓

Subscription Rates for *THAILAND ILLUSTRATED*

Local	Six months	(6 issues) :	45.00 baht
	One year	(12 issues) :	90.00 baht
	Postage included.		
	Single copy :		8.00 baht
Overseas	Six months	(6 issues) :	60.00 baht
	One year	(12 issues) :	120.00 baht
	Postage included.		

Please contact direct the Public Relations Department,
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 818853

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม แล้ว ชื่น ใจ

ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

บริษัทบุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ “บริวเวอร กรุงเทพ ฯ”

ประเทศไทยส่งหนังสือเป็นจำนวนมากไปร่วมในงานแสดงหนังสือนานาชาติ ที่เมืองแฟรงค์เฟิต ประเทศเยอรมัน เมื่อเร็ว ๆ นี้

▲ Thailand presented a rich assortment of books at the International Book Fair recently held in Frankfurt, West Germany.

◀ นางสาวประจวบ ถิรพัฒน์ กำลังสนทนาเกี่ยวกับหนังสือเรื่อง "Little Things" ที่เธอเขียนขึ้นเป็นภาษาอังกฤษ กับนาย เจ.ซี. นีลด์ อาจารย์มหาวิทยาลัยซิดนีย์ ระหว่างการเยือนออสเตรเลียของเธอเมื่อเดือน ตุลาคมศกนี้

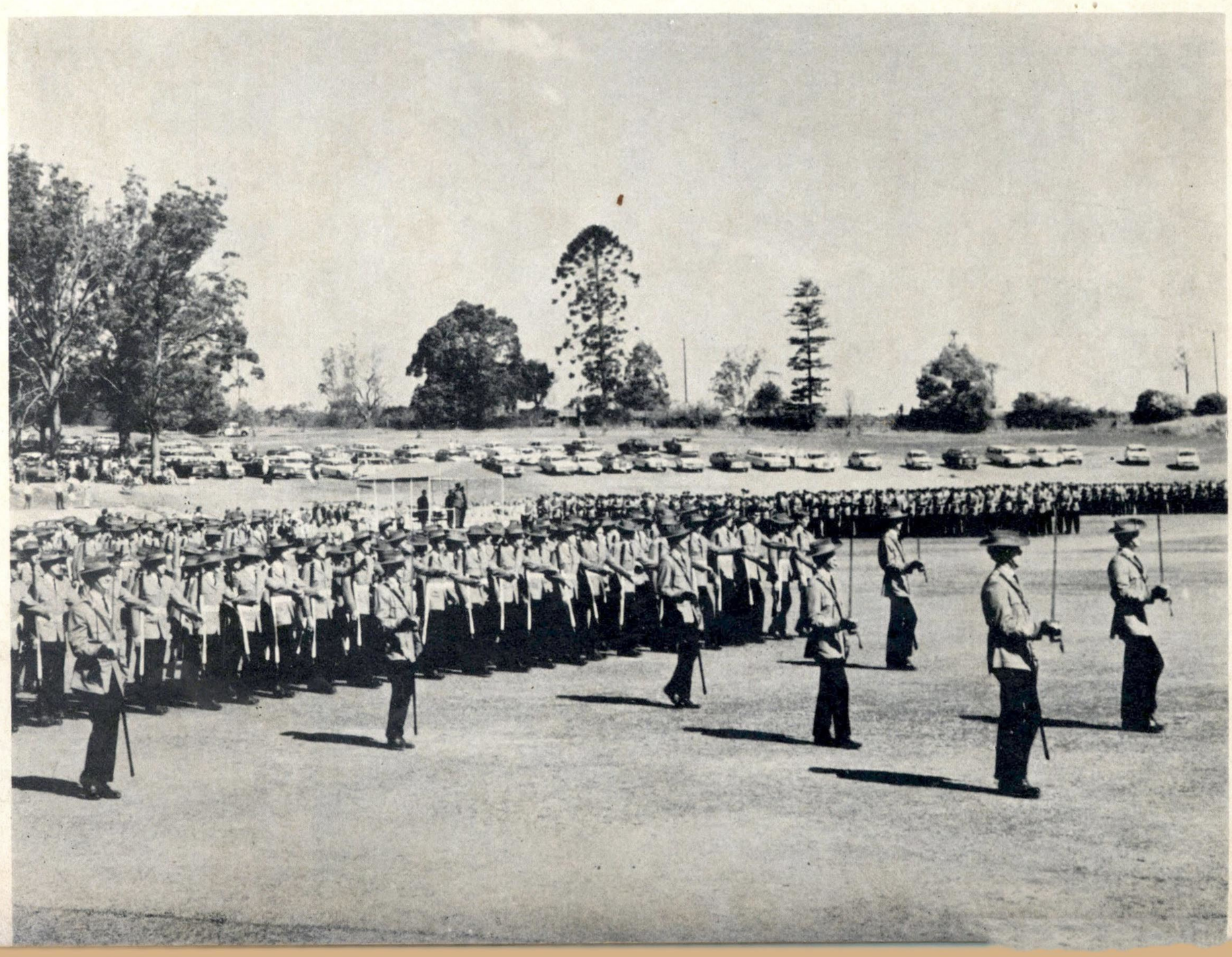
Nangsao Prachuab Tirabutana from Thailand discussing her novel "Little Things" which she wrote in English, with Mr. J.C. Nield, a senior lecturer in education in the University of Sydney during her tour of Australia in October, 1971.

สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ ทรงร่วมในพิธีสวนสนาม ในโอกาสที่สำเร็จการศึกษาจากโรงเรียนเตรียมทหาร คิงส์ ในกรุงซิดนีย์ ประเทศออสเตรเลีย

ในปีหน้าสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ ฯ จะได้ทรงเข้าศึกษาต่อ ณ โรงเรียนนายร้อยดันทรูน ใกล้กรุงแคนเบอร์รา ประเทศออสเตรเลียต่อไป

His Royal Highness Prince Vajiralongkorn recently took part in the passing out parade of the military cadet corps of the King's School in Sydney, Australia.

Next year the Prince hopes to attend Australia's Royal Military College at Duntroon, near Canberra.

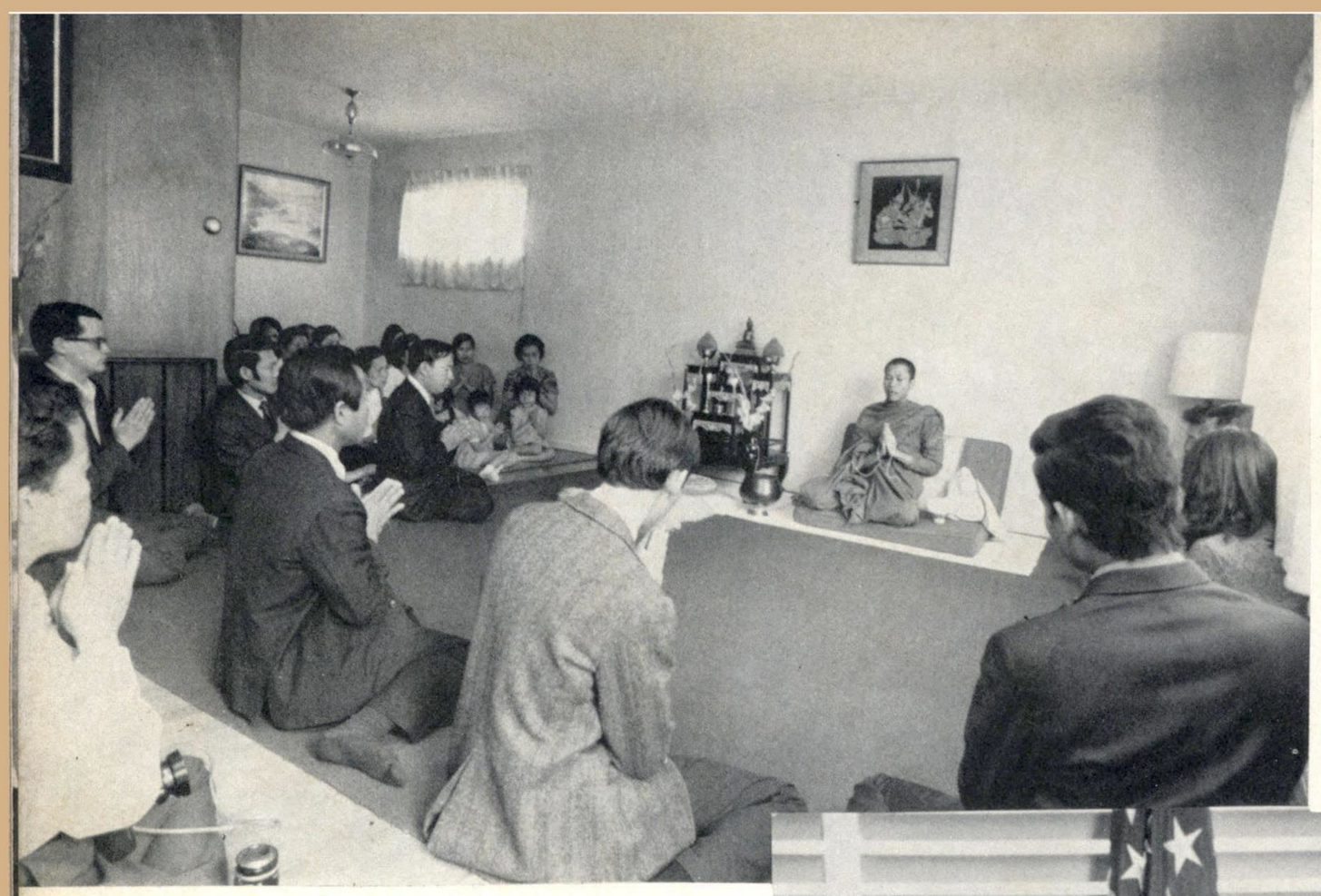


โดยความเอื้อเฟื้อของ คุณหญิง ทองก้อน จันทวิมล แห่งบางกอกดอลล์ ตุ๊กตาไทย ได้ไปร่วมแสดงในห้องไทย ที่โรงแรมเวนท์เวิร์ธ ซิดนีย์ ออสเตรเลีย ให้ผู้เข้าร่วมประชมแอสตา ครั้งที่ ๔๑ ชม ระหว่างวันที่ ๓๑ ตุลาคม – ๕ พฤศจิกายน ▲

With the compliments of Khunying Thongkon Chantawimol of the Bangkok Doll, a number of Thai dolls were put up for exhibit at the Thai Room of the Wentworth Hotel, Sydney, Australia, during the 41st ASTA (American Society of Travel Agents) conference held there from October 31 to November 5.

ดร. เสริม วินิจฉัยกุล (คนกลาง) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง เป็นหัวหน้าคณะผู้แทนไทยเข้าร่วมประชุมประจำปีสภาผู้ว่าการธนาคารโลกและกองทุนระหว่างประเทศ ประจำปี ๒๕๑๔ ณ กรุงวอชิงตัน ระหว่างวันที่ ๒๗ กันยายน ถึง ๑ ตุลาคม

Dr. Serm Vinichayakul (middle), Minister of Finance, headed the Thai delegation attending the annual meeting of the Board of Governors of the World Bank and the International Monetary Fund, held in Washington, D.C. from September 27 to October 1.



พระมหาธีรพันธุ์ เมตตาวิหาร แห่งวัดมหาธาตุกำลังสวดมนต์ให้พรแก่นักเรียนไทยในกรุงวอชิงตัน ระหว่างไปเยือนสหรัฐเมื่อเร็ว ๆ นี้ เพื่อช่วยจัดตั้งศูนย์พุทธศาสนาที่แคลิฟอร์เนีย

◀ Phra Maha Theeraphan Mettaviharn of Wat Mahadhatu, Bangkok, officiating at the religious ceremony blessing a group of Thai students in Washington, D.C. on his recent trip to the US to help setting up a Buddhist centre in California.

พลตรี กระจ่าง เอมโอชะ เจ้าหน้าที่ฝ่ายการเงินของกองทัพบกไทย กำลังรับโล่ที่ระลึกจาก พลจัตวา ริชาร์ด จี. ฟาซาเกอร์ลีย์ ผู้บัญชาการศูนย์การเงิน กองทัพบกสหรัฐ เมื่อไปเยี่ยมศูนย์แห่งนี้ ที่ฟอร์ทเบ็นจามิน แฮริสสัน ที่อินเดียนาโพลิส เมื่อเดือนกันยายน ▶

Maj. Gen. Krachang Em-Osha, Chief of Finance, Royal Thai Army, receiving a plaque of honour from Brig. Gen. Richard G. Fazakerley, Commanding General, Finance Centre, US Army, during the former's visit to US Army at Fort Benjamin Harrison in Indianapolis in September.

นายพอล เนชัน อาจารย์มหาวิทยาลัยวิคทอเรีย นิวซีแลนด์ กับกนิษฐาภริยาไทยของเขา ซึ่งเคยเป็นอาจารย์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ก่อนจะออกเดินทางไปอินโดนีเซีย เพื่อสอนภาษาอังกฤษภายใต้แผนการโคลัมโบที่วิทยาลัยฝึกหัดครูยอคยาการ์ตา

◀ Mr. Paul Nation, a lecturer at the Victoria University and Kanitha, his Thai wife, before leaving for Indonesia where Mr. Nation will teach English at the Teachers' Training College at Jogjakarta under the Colombo Plan.

Mr. Nation was once an instructor in English at Kasetsart University, Bangkok.

▲ ม.ล. อุษนี ปราโมช เล่นไวโอลินคลอเสียงให้ผู้กำกับวงดนตรี อาร์เธอร์ ฟีดเลอร์ ระหว่างการซ้อมของวงเวิลด์ ซิมโฟนี ออเคสตราในกรุงนิวยอร์ค

ม.ล. อุษนีเป็นนักดนตรีจากกรุงเทพ ฯ ที่เข้าร่วมวงนี้ ตระเวนแสดงดนตรีไปทั่วสหรัฐในเดือนตุลาคม ๒๕๑๔

ภาพขวา ม.ล. อุษนี ให้สัมภาษณ์และออกโทรทัศน์ทิ้วอลท์ ดิสนีย์ เวิลด์ ออรแลนโด รัฐฟลอริดา

M.L. Usni Pramoj playing violin for conductor Arthur Fiedler during rehearsals of the World Symphony Orchestra in New York City.

M.L. Usni represented the musicians of Thailand joining the Orchestra in a concert tour of the US during the month of October, 1971.

M.L. Usni is seen in the picture at right being interviewed and photographed by a TV cameraman at the Walt Disney World in Orlando, Florida.

ดร. บุญรอด บิณฑ์สัน (คนที่ ๗ จากซ้าย) รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ และนายนิธิพัฒน์ ชาลิจันทร์ (คนที่ ๑ จากซ้าย) เลขาธิการการพลังงานแห่งชาติ ซึ่งไปเยี่ยมชมกิจการของเขื่อนเท็นเนสซี่ ที่สหรัฐ เมื่อเร็ว ๆ นี้ ถ่ายภาพร่วมกับกรรมการพัฒนาแม่น้ำโขงจากลาว กัมพูชา และเวียตนามใต้ ▼

Dr. Boonrod Binson (7th from left), Deputy Minister of National Development and Nai Nitipat Jalichan (first from left), Secretary-General of the National Energy Authority recently completed a tour of the Tennessee Valley Authority Dams in the US. They were photographed here with representatives on the Mekong Development Committee from Laos, Cambodia and South Vietnam,

นายสุนทร ท่าทราย แห่งหนังสือพิมพ์ไทยรัฐ ไปร่วมประชุมสัมมนาของมหาวิทยาลัยโคลัมเบีย ที่กรุงนิวยอร์ค

ภาพที่หนึ่ง : นายสุนทรกับนักหนังสือพิมพ์จากมาเลเซีย อินโดนีเซีย เกาหลี และฟิลิปปีนส์

ภาพที่สอง : นายสุนทรกล่าวแถลงในที่ประชุมกลุ่ม

ภาพที่สาม : นายสุนทรสนทนากับศาสตราจารย์มหาวิทยาลัย โคลัมเบีย

Sunthorn Tahsai of the Thai Rat Newspaper during his participation in a Columbia University-sponsored seminar in New York.

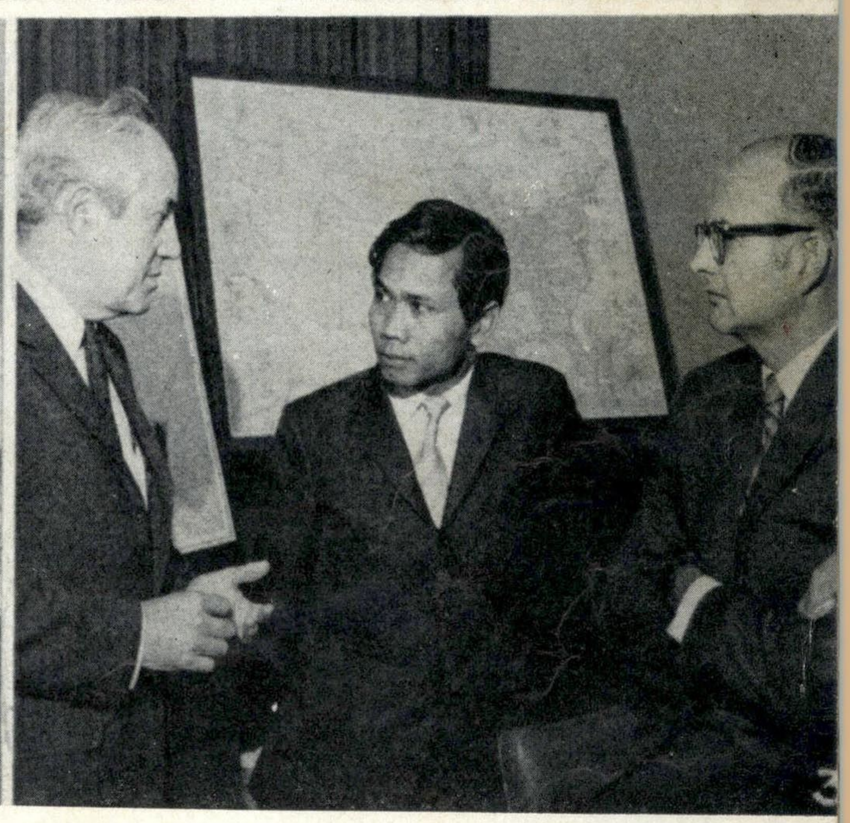
Picture one shows Sunthorn with his seminar participants from Malaysia, Indonesia, Korea and the Philippines.

Picture two : Sun thorn addressing seminar group.

Picture three : Sunthorn conversing with a Columbia professor.

1

2



3

นายเท่ห์ จงคดีกิจ (ซ้าย) บรรณาธิการหนังสือพิมพ์บางกอกโพสท์ ออกเดินทางไปนิวยอร์ค เมื่อวันที่ ๔ ตุลาคม เพื่อสังเกตการณ์การประชุมสหประชาชาติ เรื่องรับจีนแดงเข้าเป็นสมาชิก

ผู้เดินทางในเที่ยวบินเดียวกันคือ นายสวัสดิ์ อุทัยศรี รองอธิบดีกรมศุลกากร

◀ Nai Theh Chongkhadikij (left) Managing Editor of the Bangkok Post, left for New York on October 4 to cover the UN meeting on membership for Red China.

Leaving on the same plane was Nai Swasdi Uthaisri, Deputy Director-General of the Department of Customs.